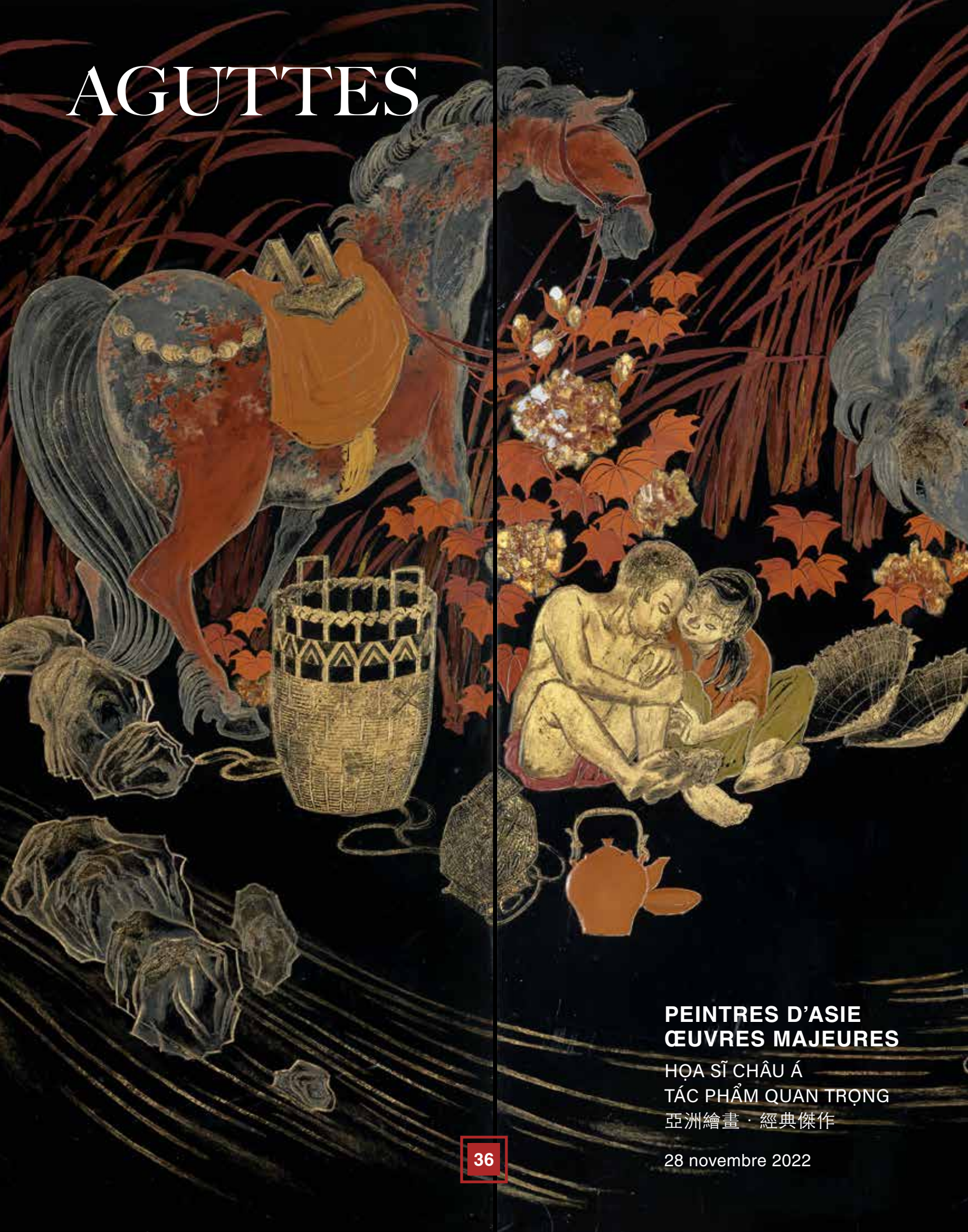


AGUTTES

A large, detailed painting of a horse and a person, with a basket and a teapot in the foreground. The horse is dark with a red saddle and a red cloth draped over its back. The person is seated, wearing a red shirt and green pants, and is holding a small object. The background is dark with red leaves and a large, textured rock formation.

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作

28 novembre 2022

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作



36

Chers amis et collectionneurs,

Cette année 2022, qui s'achève avec cette 36^e vente Aguttes dédiée aux artistes riches de ce double enseignement oriental et occidental, permet la présentation au public français et international de ce grand et rare artiste laqueur Nguyễn Khang. Formé au sein de l'atelier de laque dirigé par Inguimberty à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, Nguyễn Khang travailla avec les plus grands au renouveau de l'art moderne vietnamien. Son nom appelle ceux de Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Sang, Lê Quốc Lộc, Nguyễn Văn Ty, Nguyễn Phan Chanh, ou encore Trần Đình Thọ... Son œuvre est rare et nous sommes honorés de présenter aujourd'hui la dernière œuvre qu'il réalisa, point d'orgue de plus de 50 années de recherches artistiques.

Le catalogue décrit aussi de magnifiques travaux de Lê Phổ et de Mai Trung Thứ, provenant pour la plupart de collections de proches des peintres. L'année 2023 s'annonce déjà, chargée de très belles surprises et découvertes picturales. Nous vous en dirons plus très bientôt !

En attendant, les expositions publiques du mois de novembre sont fixées, libres d'accès et longues, ceci afin de permettre au maximum d'entre vous de pouvoir venir voir ces belles œuvres. Nous sommes à votre disposition pour toute demande et vous prions de prendre rendez-vous afin de mieux vous guider le jour venu.

À très bientôt !

Các bạn và các nhà sưu tầm thân mến,

Năm 2022 khép lại với phiên đấu giá lần thứ 36 của nhà đấu giá Aguttes dành để vinh danh các nghệ sĩ được thụ hưởng song song hai nền giáo dục phương Đông và phương Tây, và để giới thiệu đến công chúng nước Pháp và quốc tế tác phẩm quý hiếm của nghệ sĩ sơn mài nổi tiếng Nguyễn Khang. Được đào tạo tại xưởng vẽ tranh sơn mài của Inguimberty tại trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, Nguyễn Khang làm việc với những tên tuổi lớn trong phong trào canh tân nghệ thuật hiện đại Việt Nam. Tên tuổi của ông đi liền với Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Sáng, Lê Quốc Lộc, Nguyễn Văn Ty, Nguyễn Phan Chánh, Trần Đình Thọ... Các tác phẩm của ông rất quý hiếm và ngày hôm nay, chúng tôi hân hạnh được giới thiệu đến các bạn tác phẩm cuối cùng mà ông sáng tác, dấu mốc của hơn 50 năm trên con đường nghiên cứu nghệ thuật.

Catalogue lần này cũng mang tới các tác phẩm tuyệt vời của Lê Phổ và Mai Trung Thứ, phần lớn đến từ bộ sưu tập của người thân của các họa sĩ. Năm 2023 đang đến gần, chứa đựng bao điều bất ngờ và khám phá mới về hội họa. Chúng tôi sẽ mang đến cho các bạn thêm thông tin vào một ngày gần đây !

Trong khi chờ đợi, các cuộc triển lãm trong tháng 11 đã được ấn định thời gian, vào cửa tự do và kéo dài trong nhiều ngày, với mục đích giúp cho các bạn có thể tới chiêm ngưỡng những tác phẩm tuyệt đẹp này. Chúng tôi luôn sẵn sàng hỗ trợ mọi yêu cầu của các bạn và xin các bạn vui lòng đặt hẹn trước khi đến để chúng tôi có thể hướng dẫn các bạn tham quan một cách hiệu quả nhất.

Hẹn gặp lại các bạn !

Dear friends and collectors,

This year 2022 ends with the 36th Aguttes sale dedicated to artists rich in this dual Eastern and Western education. It allows the presentation to the French and international public of this great and rare lacquer artist Nguyễn Khang. Trained in the lacquer workshop directed by Inguimberty at the Indochina School of Fine Arts, Nguyễn Khang worked with the greatest in the revival of modern Vietnamese art. His name calls to mind those of Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Sang, Lê Quốc Lộc, Nguyễn Văn Ty, Nguyễn Phan Chanh, or Trần Đình Thọ...His work is rare and we are honored to present today the last work he produced, the culmination of over 50 years of artistic research.

The catalog also features magnificent works by Lê Phổ and Mai Trung Thứ, mostly from the collections of the painters' relatives. The year 2023 is already shaping up to be full of beautiful surprises and pictorial discoveries. We will tell you more very soon!

In the meantime, the public exhibitions of November are fixed, free of access and long, in order to allow most of you to come and see these beautiful works. We are at your disposal for any request and ask you to make an appointment in order to better guide you on the day.

See you soon!

亲爱的藏家朋友们，

2022年将伴随着第36届奥古特亚洲画家拍卖会而接近尾声。这依然是一场为接受了东西方双重艺术培养的艺术家们举办的专场拍卖会，使得法国本地和国际藏家得以欣赏到伟大而罕见的漆画艺术家阮康的作品。阮康在中南半岛美术学院约瑟夫-英金伯蒂执教的漆器工作室进修，在越南现代艺术复兴的时期与最伟大的艺术家一起投入创作。他的名字让人想起阮嘉智、阮上、黎国禄 (Lê Quốc Lộc)、阮文已 (Nguyễn Văn Ty、阮潘正 (Nguyễn Phan Chanh) 或陈庭寿 (Trần Đình Thọ)他的作品非常罕见，我们十分荣幸能在本次拍卖会上展示他生前最后的一件作品，是其50多年艺术生涯的结晶。

本图录还介绍了黎谱和梅忠恕的宏伟作品，大部分来自画家亲友的私人收藏。我们对2023年满怀期待，它将充满美丽的惊喜和更多精彩的画作。我们将很快告诉您更多信息。

同时，11月的公开预展日期已经敲定，它将长时间免费开放，以便让您最大限度地来欣赏这些美丽的作品。我们随时准备回答您的各种问题，请您提前预约，以便我们在当天能更好地为您讲解。

再见！

Charlotte Aguttes-Reynier

CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẦU GIÁ ET NON BÁN HÀNG
此场拍卖联系方式



Expert
Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Responsable de la vente
Chủ trì phiên đấu giá
拍卖主管

Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



Administration des ventes
Délivrances et expéditions
Quản trị bán đấu giá, giao hàng
拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone
Ordre d'achat
Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs
Quan hệ khách hàng
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Département communication
Ban truyền thông
传媒部

Sébastien Fernandes
fernandes@aguttes.com

Relations médias
Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

Relations Asie
Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
jiayou@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes
Associés
Directeurs associés
Philippine Dupré la Tour
Charlotte Aguttes- Reynier
Associés
Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes
(SVV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Viquant
SELARL Aguttes & Perrine
Commissaire-priseur judiciaire

36

PEINTRES D’ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫·經典傑作

Vente aux enchères
Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Lundi 28 novembre 2022, 14h30

Exposition sur rendez-vous
Du lundi 21 au vendredi 25 novembre : 10h - 13h et 14h - 17h30

Bán đấu giá
Aguttes Neuilly
Ngày mừng 28 tháng 11 năm 2022, vào lúc 14h30 (2h30 PM)

Triển lãm theo lịch hẹn
Từ ngày 21 đến ngày 25 tháng 11 : 10h – 13h và 14h – 17h30

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots suivis de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



détail

INDEX MỤC LỤC

ALIX AYMÉ	13	HỒ HỮU THÙ	21, 22
BÙI XUÂN PHÁI	23, 24, 25	MAI TRUNG THỨ	2, 4, 6, 9, 10, 12
BUI SUOI HOA	28	NGUYỄN VĂN CƯỜNG	27
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU XX ^e SIÈCLE	14, 15, 26	NGUYỄN KHANG	7
LÊ NANG HIEN	16	NGUYỄN NAM SƠN	1
LÊ PHÔ	3, 5, 8, 11	NGUYỄN SÁNG	20
LƯU CÔNG NHÂN	29	NGUYỄN TƯ NGHIÊM	17, 18, 19

SOMMAIRE TÓM TẮT *SUMMARY*

CATALOGUE CATALOGUE 图册	8	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES ? <i>SELLING AT AGUTTES ?</i> 如何拍卖？	104
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG <i>CONDITIONS OF SALE</i> 拍卖条款	96	DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH <i>SPECIALISTS DEPARTMENTS</i> 专业部门	108
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? <i>BUYING AT AGUTTES ?</i> 如何在奥古特参与竞拍？	102		



détail

NGUYỄN NAM SƠN

Nguyễn Vạn Thọ, plus connu sous son nom d'artiste Nam Sơn, naît à Hanoï en 1890 et étudie au lycée du protectorat, où il est initié à l'art occidental. Attiré par le dessin, il collabore à l'illustration de nombreux manuels, journaux et revues. Ses prédispositions lui permettent de rencontrer Victor Tardieu, lauréat du prix de l'Indochine de 1920, qui devient son mentor. Aux côtés de son maître, l'artiste vietnamien s'exerce avec brio à la peinture à l'huile et expose ses premières toiles dès 1923. En 1924, l'École des Beaux-Arts de l'Indochine est fondée par Victor Tardieu, dont Nam Sơn est le premier disciple. Sont pareillement enseignées les techniques artistiques occidentales et asiatiques, telles que la peinture sur soie ou la laque. Véritable vivier de talents, l'établissement donnera par la suite naissance aux plus grands noms de la peinture vietnamienne, à l'instar de Lê Phổ, Mai Thu ou encore Vũ Cao Đàm.

Nguyễn Vạn Thọ, còn được biết đến với nghệ danh Nam Sơn, sinh tại Hà Nội năm 1890 và theo học tại trường Trung học bảo hộ, nơi mà ông được dẫn dắt tới nghệ thuật phương Tây. Đam mê hội họa, ông cộng tác và vẽ minh họa cho rất nhiều bộ sách giáo khoa, báo và tạp chí. Tài năng thiên bẩm giúp ông có cơ hội gặp gỡ Victor Tardieu – giải nhất cuộc thi hội họa Đông Dương năm 1920, người dẫn đường

cho ông sau này. Người nghệ sĩ Việt Nam thể hiện với kỹ thuật điêu luyện những bức tranh sơn dầu và bắt đầu triển lãm các tác phẩm đầu tiên của mình vào năm 1923. Năm 1924, trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương được thành lập bởi Victor Tardieu, và Nam Sơn đã trở thành giáo viên đầu tiên. Các kỹ thuật hội họa phương Đông và phương Tây được đồng thời giảng dạy, ví dụ như tranh lụa và tranh sơn mài. Là nơi ươm mầm tài năng thực thụ, ngôi trường này đã sản sinh ra những tên tuổi lớn nhất của làng hội họa Việt Nam như Lê Phổ, Mai Thứ hay Vũ Cao Đàm.

Nguyễn Vạn Thọ, better known as Nam Sơn, was born in Hanoi in 1890 and went to the High School of the Protectorate, where he was introduced to Western art. Attracted by drawing, he contributed to the illustration of numerous manuals, newspapers, and magazines. His predispositions allowed him to meet Victor Tardieu, winner of the Indochina Prize of 1920, who became his mentor. Alongside his master, the Vietnamese artist brilliantly painted in oil and exhibited his first paintings in 1923. In 1924, the Indochina School of Fine Arts is founded where both Western and Asian techniques, such as silk painting and lacquer, were taught. A veritable talent pool, the establishment later produced the biggest names in Vietnamese painting, including Lê Phổ, Mai Thu and Vũ Cao Đàm.

NGUYỄN NAM SƠN

JEUNES FEMMES REVENANT DE LA RÉCOLTE

1

NGUYỄN NAM SƠN (1890-1973)

Jeunes femmes revenant de la récolte

Encre et lavis sur papier marouflé sur carton,
monogrammée en haut à droite et signée
en bas à gauche

61 x 36.6 cm - 24 x 4 3/8 in.

*Ink and wash on paper mounted on cardboard,
monogrammed upper right and signed lower left*

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE

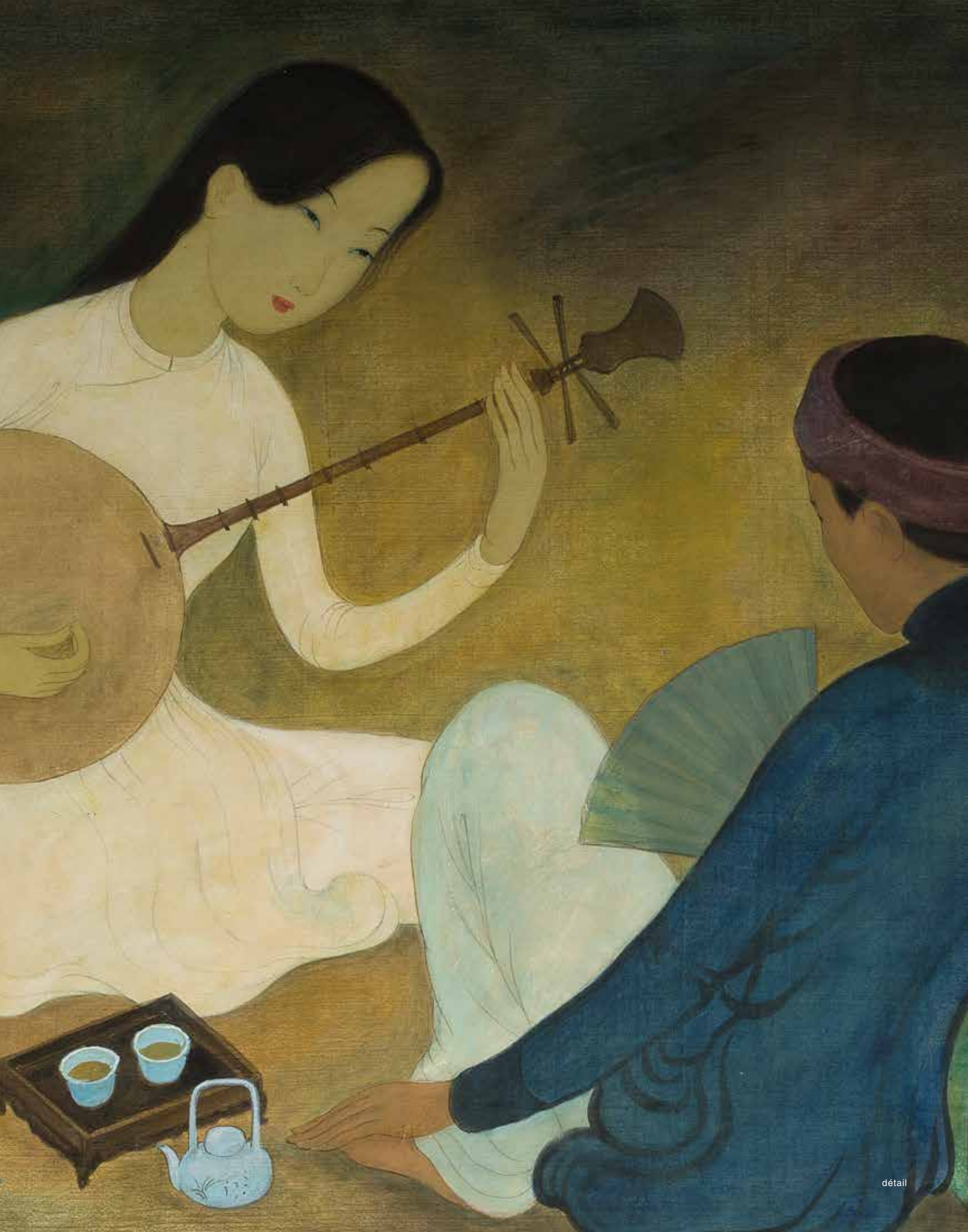
Acquis directement à Hanoï, collection
d'un diplomate en Asie entre 1934 et 1959
et diplomate adjoint au délégué général
à Hanoï de 1954 à 1959.
Collection privée, Paris (transmis familialement
en succession du précédent en 1960)

Cette encre et lavis sur papier met en scène
deux personnages revenant de la récolte,
scène de la vie quotidienne du Vietnam de
l'époque. Si le sujet atteste d'un héritage
typiquement asiatique, la composition en
plusieurs plans successifs révèle quant à
elle une inventivité éminemment moderne,
tirée des enseignements occidentaux.

Bức tranh thể hiện hình ảnh hai người phụ
nữ trên đường trở về sau vụ gặt, hình ảnh
thường ngày của Việt Nam vào thời điểm đó.
Nếu như chủ đề sáng tác thể hiện nét văn
hóa đặc trưng của châu Á, thì bố cục tranh
với từng phân cảnh trùng điệp lại là một nét
riêng trong nghệ thuật hiện đại, đúc kết từ
những bài giảng phương Tây.

*This work in ink and wash on paper depicts
two figures returning from the harvest, a scene
of daily life in Vietnam at the time. While the
subject demonstrates typically Asian heritage,
the work's composition in several successive
picture planes reveals eminently modern
inventivity coming from occidental teachings.*





détail

MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Hải Phòng, Mai Trung Thứ suit sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à participer à l'Exposition coloniale de 1931, Mai Thu découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe en 1937 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Thu se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence des arts chinois et vietnamiens traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Cũng giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông là sinh viên khóa đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và chỉ đạo. Được mời tham gia Triển lãm Thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở Pháp cho đến cuối đời. Mặc dù được ghi dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về

nghệ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, nhưng ông là một trong những người giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực trên lụa, đặc trưng là các quy trình của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật gợi nhớ về nghệ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn cam kết và quan tâm đến tương lai của đất nước mình.

Born in 1906 near Hải Phòng, Mai Trung Thứ attended the French high school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was a member of the first class of the Indochina School of Fine Arts, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to participate in the 1931 Colonial Exhibition, Mai Thu discovered France. Falling under the spell, he settled there in 1937 and remained until the end of his life. Although he was strongly influenced by the artistic education he received from Tardieu and Joseph Inguimberty, he was the one of his comrades who retained the deepest Vietnamese identity. Mai Thu devoted himself to gouache or ink on silk, typically Asian processes that allowed him to develop an art rich in reminiscence of traditional Chinese and Vietnamese art. As an independent artist, he is no less committed and concerned about the future of his country.

MAI TRUNG THỨ

MÉLODIE, 1950



2
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Mélodie, 1950

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée et datée au dos. Dans le cadre original réalisé par l'artiste
49,8 x 61 cm - 19 5/8 x 24 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled on reverse. In its original frame made by the artist

250 000 - 350 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acheteur.

PROVENANCE
Collection privée, Paris (acquis à la fin des années 1950)
Collection privée, région parisienne (transmis familialement du précédent vers 1990)



Mai Thu est un artiste accompli. Il joue du *độc huyền*, un instrument de musique mono-corde typique du Vietnam, qu'il a régulièrement intégré dans ses compositions. Il est alors assez compréhensible de retrouver une grande variété d'œuvres illustrant des musiciennes parmi celles de l'artiste. Dans la composition que nous présentons, Mai Trung Thứ dépeint deux personnages assis, dans un fond brun, presque uni. La jeune fille joue du *đàn nguyệt* (lunoline), cithare vietnamienne à deux cordes.

Mai Thu là một nghệ sĩ toàn tài. Ông chơi được độc huyền cầm – một loại nhạc cụ đặc trưng trong văn hóa Việt Nam, nhạc cụ thường thấy trong tranh của ông. Cũng dễ hiểu khi một phần lớn các tác phẩm của ông thể hiện hình ảnh các nhạc sĩ. Trong bức tranh này, Mai Trung Thứ vẽ hai nhân vật đang ngồi, trên nền tranh màu nâu gần như đơn sắc. Thiếu nữ chơi đàn nguyệt, một nhạc cụ Việt Nam có hai dây.

Mai Thu is an accomplished artist. He plays the độc huyền, a typical Vietnamese single-stringed musical instrument, which he regularly incorporates into his compositions. It is therefore understandable to find a wide variety of works depicting female musicians among those of the artist. In the composition we present, Mai Trung Thứ depicts two seated figures against a brown, almost plain background. The girl is playing the đàn nguyệt (lunoline), which is a Vietnamese two-stringed zither.



Les tonalités habilement choisies, se font discrètement écho et forment une joyeuse composition. Si la lecture de cette œuvre repose sur la culture natale de l'artiste, il parvient également à y insuffler de multiples références occidentales. En effet, fort de son apprentissage à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, mais aussi imprégné des techniques européennes Mai Trung Thứ reprend le savoir-faire de son continent d'adoption. La délicatesse du tissu laisse percevoir par transparence, le vêtement du personnage. Moment de partage et de sérénité, le thé tient une place importante dans la culture asiatique, illustré ici par la présence du petit service de porcelaine et du bateau à thé. en bois.

Structurée autour de la mélodie, l'œuvre ici peinte est la symbiose de la peinture occidentale avec les origines de Mai Trung Thứ, démontrant une nouvelle fois la virtuosité de l'artiste.

Soucieux d'offrir une œuvre d'art dans sa globalité, Mai Trung Thứ attache une part importante à la réalisation de l'encadrement qu'il effectue souvent lui-même. Artisan et artiste, Mai Trung Thứ maîtrise pleinement les préceptes de son enseignement qu'il a su dépasser et mettre au service de ses convictions.

Cô gái mặc trang phục màu trắng, tương phản với màu sắc của nền tranh. Gương mặt dịu dàng, duyên dáng cùng mái tóc đen tuyền tiêu biểu cho vẻ đẹp phụ nữ châu Á thường thấy trong tranh của ông. Nhân vật thứ hai trong tranh, một chàng trai trẻ, dường như đang chăm chú lắng nghe cô gái. Họ cùng nhau chia sẻ khoảnh khắc âm nhạc này, bên một tách trà truyền thống. Trung thành với phong cách tinh tế, họa sĩ làm nổi bật gương mặt trái xoan và thân hình mảnh mai của hai nhân vật. Màu sắc được lựa chọn một cách cẩn thận và khéo léo. Tác phẩm vẽ về văn hóa quê hương của họa sĩ, đồng thời cũng

mang hơi hướng châu Âu. Trên thực tế, nhờ vào thời gian theo học tại trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, cũng như thấm nhuần những ảnh hưởng phương Tây mà ông được tiếp xúc thường ngày, Mai Trung Thứ đã tiếp thu những kỹ thuật hội họa của đất nước mà ông đang sinh sống và làm việc. Những nếp gấp trên trang phục truyền thống gợi nhớ đến hình ảnh những tấm vải ướt trong nghệ thuật cổ điển Hy Lạp.

Mai Trung Thứ gửi gắm trong tác phẩm này tinh hoa của văn hóa Việt Nam mà ông thể hiện một cách đầy tinh tế. Chàng trai trẻ thường thức giai điệu, ngả mình trên chiếc gối tựa truyền thống, trên tay cầm chiếc quạt xếp. Sự tinh tế trong kỹ thuật vẽ vải có thể được nhận thấy thông qua trang phục của nhân vật. Khoảnh khắc của sự sẻ chia và bình tâm, chén trà đóng một vai trò quan trọng trong văn hóa Á Đông, được khắc họa bằng bộ ấm chén nhỏ bằng sứ và chiếc ấm trà bằng gỗ trong tác phẩm.



détail



détail

Xoay quanh chủ đề âm nhạc, tác phẩm này là sự kết hợp giữa hội họa phương Tây và cội nguồn của Mai Trung Thứ, thể hiện một lần nữa kỹ thuật điêu luyện của người nghệ sĩ. Mong muốn đem đến một tác phẩm nghệ thuật trọn vẹn, Mai Trung Thứ rất chú trọng tới khung tranh và thường tự làm khung. Là người nghệ sĩ kiêm thợ thủ công, Mai Trung Thứ vượt xa những điều đã được dạy và đi theo con đường riêng của mình.

The skilfully chosen tones are discreetly echoed and form a joyful composition.

If the interpretation of this work is based on the artist's native culture, he also manages to infuse it with multiple Western references. Indeed, due to his apprenticeship at the School of Fine Arts in Indochina, but also impregnated with the European techniques, Mai Trung Thứ incorporates the know-how of his adopted continent.

The delicacy of the fabric lets perceive by transparency, the clothing of the character. Tea time, a moment of sharing and serenity, holds an important place in Asian culture, illustrated here by the presence of the small

porcelain service and the wooden tea boat. Structured around the melody, the work here painted is the symbiosis of Western painting with the origins of Mai Trung Thứ, demonstrating once again the virtuosity of the artist. Anxious to offer a work of art in its entirety, Mai Trung Thứ attaches great importance to the realization of the framing, which he often does himself. As a craftsman and artist, Mai Trung Thứ fully masters the precepts of his training, which he has been able to surpass and put at the service of his artistic convictions.

LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ nait en 1907 dans la province de Ha Tay au sein d'une famille de mandarins respectée, son père est le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ. En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une grande notoriété.

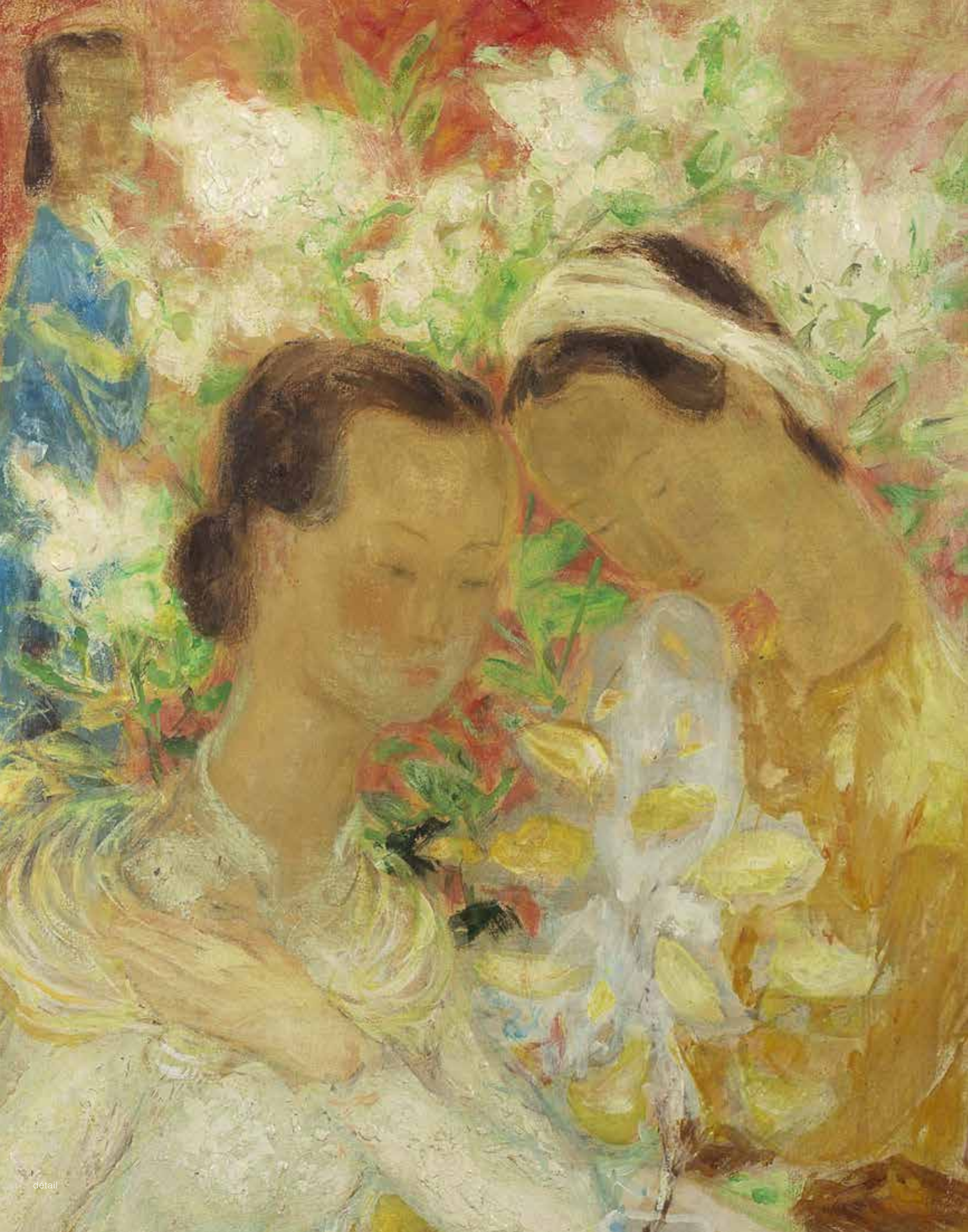
Được coi như một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật hiện đại Việt Nam, Lê Phổ sinh năm 1907 ở tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính trọng, cha là kinh lược cuối cùng của Bắc Kỳ. Biểu lộ khuynh hướng về hội họa và vẽ, ông vào khoá đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương năm 1925. Rất sớm ông được quan tâm bởi giám đốc và người thành lập trường, Victor Tardieu, mà suốt đời ông giữ mối ràng buộc mạnh mẽ. Lê Phổ hấp thụ một cách hoàn hảo sự giảng dạy của các thầy của ông. Trường tôn giá trị những truyền thống nghệ thuật Việt Nam như tranh lụa hay sơn mài, cùng lúc giúp cho thế hệ mới các hoạ

sĩ nhận thức về lịch sử và kỹ thuật của nghệ thuật châu Âu. Thực sự vậy, chúng ta đọc một cách dễ dàng các ảnh hưởng của trường phái Nguyên thủy Ý hay trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ. Năm 1931, ông đến nước Pháp để trình các tác phẩm của ông trong dịp Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông lựa chọn ở lại một năm tại Paris để theo học các môn học ở Trường Mỹ Thuật rồi sau đó làm nhiều chuyến du lịch ở Âu châu. Ông trở về Việt Nam năm 1933, và dạy tại Trường Mỹ Thuật Đông Dương. Ông quyết định ở lại mãi mãi tại Pháp năm 1937 và mau có được một tiếng tăm lớn.

Considered one of the leading figures in modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Ha Tay province into a respected mandarin family. His father was the last viceroy of Tonkin. With his evident predilection for painting and drawing, he was one of the first students to enter the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, with whom he maintained a close relationship throughout his life. Lê Phổ brilliantly assimilated all he learned from his teachers. The school fostered Vietnamese artistic traditions like painting on silk and lacquering, while introducing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. The influence of the Italian Primitives and the Impressionists is easily sensed in Lê Phổ's work. In 1931, he travelled to France to show work at the International Colonial Exhibition. He decided to stay in Paris for a year to study at the École des Beaux-Arts, and then made several journeys to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts. He then decided to move permanently to France in 1937, and soon established a glowing reputation.

“L'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien”

“Một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật hiện đại Việt Nam”



LÊ PHỔ

LES DEUX SŒURS



3

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les deux sœurs

Huile sur soie marouflée sur isorel,
signée en bas à droite

73.5 x 50.1 cm - 29 x 19 3/4 in.

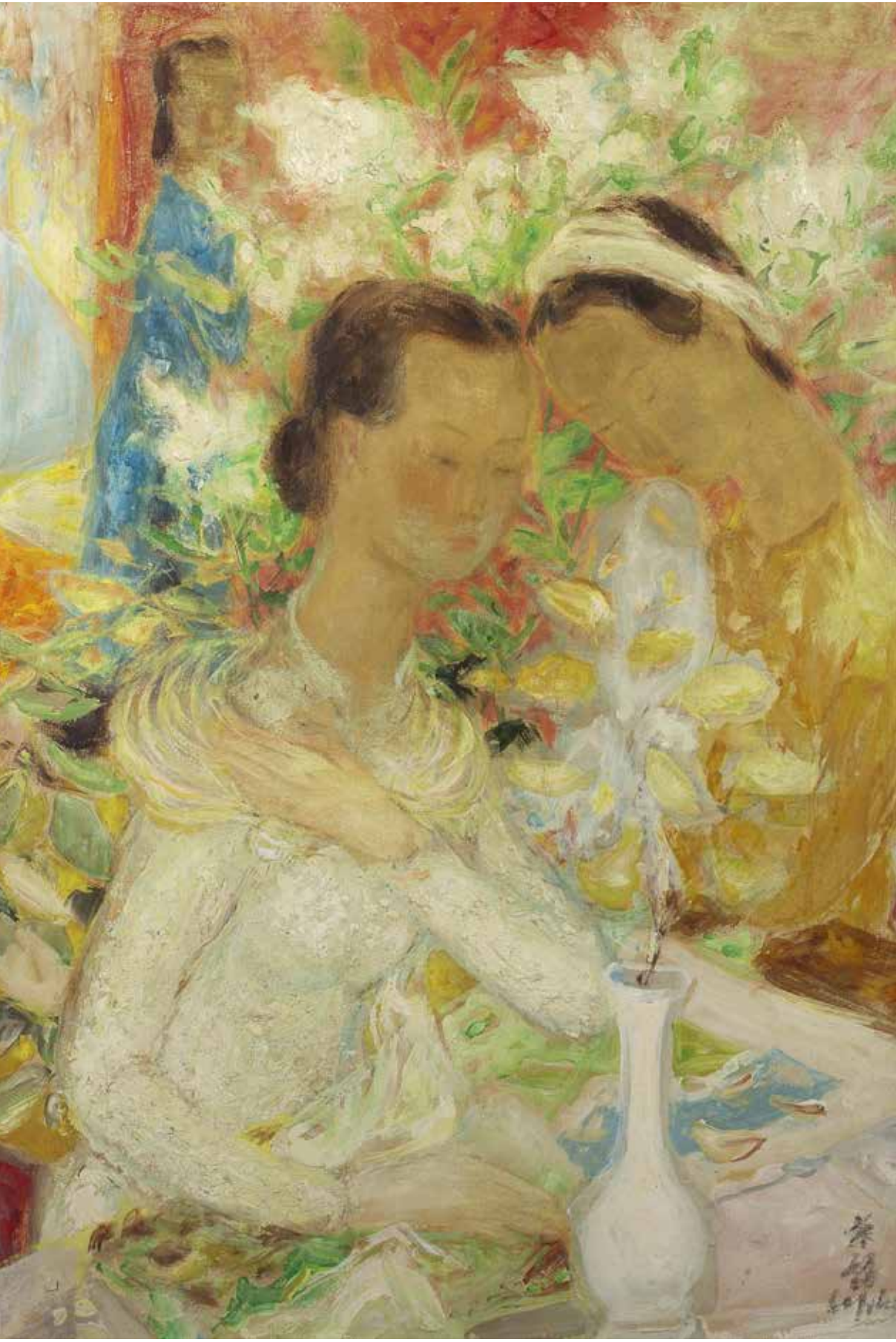
*Oil on silk mounted on hardboard,
signed lower right*

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acheteur.

PROVENANCE

Gallery Findlay, Chicago, États-Unis
Collection privée, États-Unis
(acquis auprès du précédent)
Collection privée, États-Unis puis France
(acquis auprès du précédent dans les années
1990)
Collection privée, France (transmis
familialement du précédent en 2001)





détails





Si les influences asiatiques et européennes se lisent, des codes universaux sont également présents. Emblème même de la féminité, le lotus s'érige à travers les différentes cultures comme une fleur au parfum sensuel. Incarnant la femme, c'est aussi l'attribut de la pureté dans la littérature japonaise.

Yew Ảnh hưởng của châu Á và châu Âu có thể được đọc, phổ quát mà phổ quát cũng có mặt. mã cũng có mặt. Biểu tượng của sự nữ tính, hoa sen đã được thành lập ở khắp các nền văn hóa khác nhau như một bông hoa gợi cảm. Hiện thân người phụ nữ, nó cũng là thuộc tính của sự thuần khiết trong văn học Nhật Bản.

If Asian and European influences can be read, universal codes are also present. codes are also present. The very emblem of femininity, the lotus has been established throughout the different cultures as a sensual flower. Embodying woman, it is also the attribute of purity in Japanese literature.

MAI TRUNG THỨ

JEUNE FEMME ARRANGEANT DES FLEURS
DE LOTUS, 1943



4
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Jeune femme arrangeant des fleurs de lotus, 1943

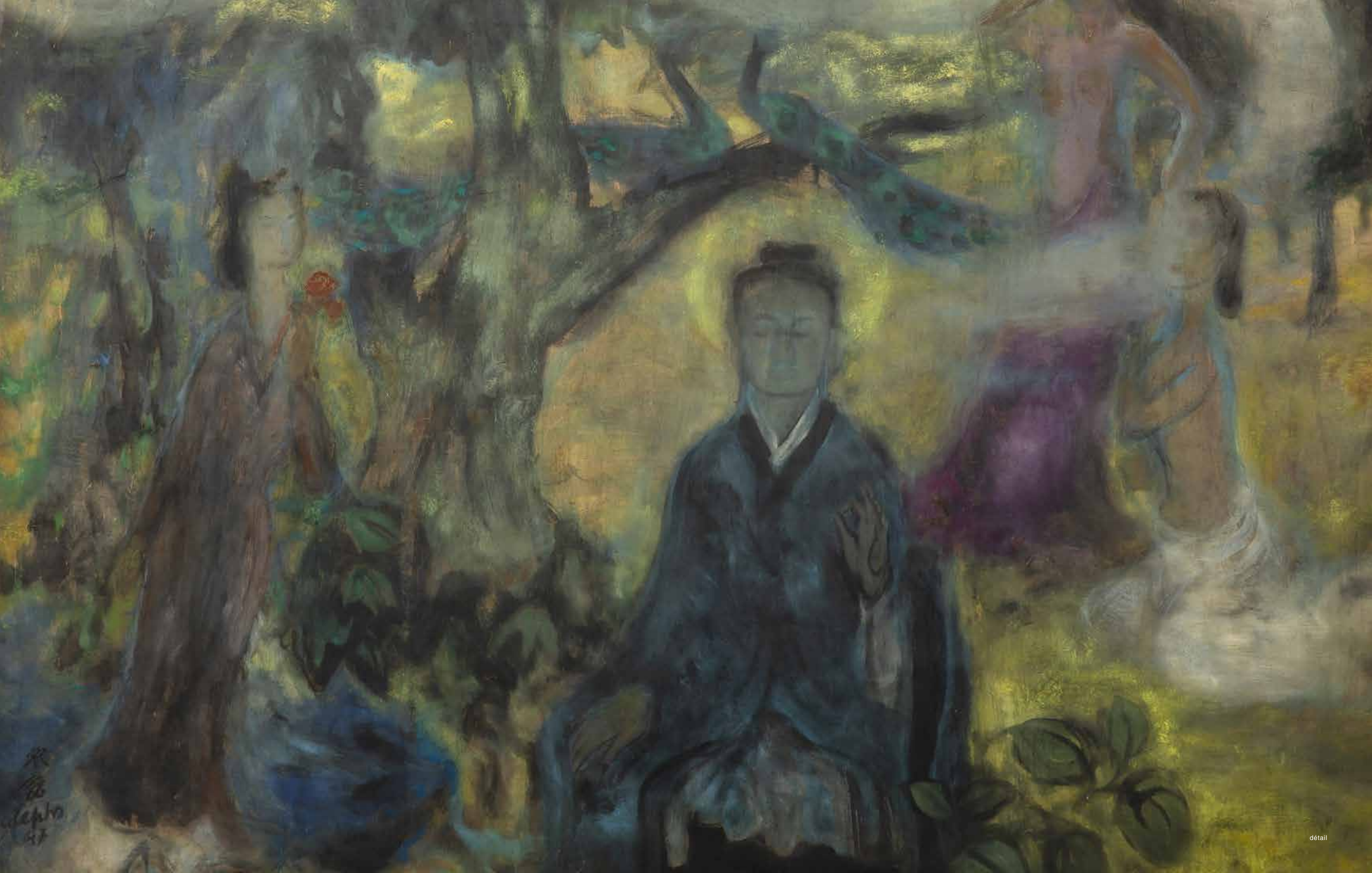
Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à gauche
59.6 x 43 cm - 23 1/2 x 16 7/8 in.
*Ink and color on silk, signed and dated
lower left*

350 000 - 500 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur
PROVENANCE
Acquis par un collectionneur parisien
dans les années 1940
Collection privée, Paris (par transmission
du précédent dans les années 1990)



détail





宋
徽宗
97

détail

LÊ PHỔ

L'ILLUMINATION DE BOUDDHA, 1947



Chez Madame P. amie du peintre à Paris

*5
LÊ PHỔ (1907-2001)
L'illumination de Bouddha, 1947
Encre et couleur sur soie, signée et datée
en bas à gauche
86,5 x 114 cm - 34 x 44 7/8 in.
*Ink and color on silk, signed and dated
lower left*

200 000 - 300 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acheteur.
PROVENANCE
Collection privée, Paris (commande spéciale
par une amie de l'artiste pour son domicile
parisien)
Collection privée, Chicago
(transmis familialement du précédent
dans les années 1990)
ŒUVRE EN RAPPORT
Odilon Redon (1840- 1916), *Le Bouddha*,
1906- 1907. Pastel sur papier beige,
90 x 73 cm. Paris, Musée d'Orsay





L'Illumination de Bouddha fait référence à l'Éveil de Siddhārtha Gautama. Après une vie d'opulence et de plaisirs, le prince s'astreint à la pauvreté et au jeûne. Ne trouvant la quiétude recherchée dans aucune de ces deux voies, il se rend au bord de la rivière, s'y baigne puis s'assied au pied d'un arbre pour entrer en méditation et ainsi trouver le chemin.

Le démon Māra cherche à l'empêcher d'atteindre l'Éveil et lui envoie plusieurs sortes de tentations : d'abord ses propres filles pour le séduire par la danse et la flatterie, ensuite ses soldats ou, selon les versions, ses montres. Siddhārtha Gautama reste impassible et devient alors Bouddha. « C'est près du village de Uruvelā, au sud de Patna, que le Gautama, assis au pied d'un figuier, a la révélation de la connaissance révélatrice. »¹ C'est la première tentation qui est représentée dans ce tableau de Lê Phổ. Dans la culture bouddhique, l'armée de Māra décrit les sentiments de confusion venant troubler l'esprit humain. Cette commande d'un particulier évoque le tourment intérieur sans aspect guerrier. Une femme fait une offrande à Gautama, les deux situées à droite du tableau paraissent danser et peuvent ainsi représenter les filles des démons Māra. Quant aux deux paons posés sur une branche, ils peuvent être interprétés d'au moins deux manières. La première serait occidentale, issue de la mythologie grecque, et placerait l'animal comme symbole de vanité. La deuxième, plus proche de la culture bouddhiste, ces oiseaux comme symboles de beauté et de transmutation, chasseurs de serpents et synonymes d'immortalité. La nuée de fumée qui parcourt le tableau en halos illustre le lien entre la terre et le ciel, le matériel et le spirituel, l'âme vers l'au-delà.

Cet épisode précède le sermon de Bénarès lors duquel Bouddha partage ses révélations, et qui aboutit sur la conversion de cinq moines. Le nombre des adeptes augmente alors rapidement.

Sự giác ngộ của Đức Phật dựa trên sự Thức tỉnh của Gautama (Thích-ca mâu-ni). Sau khi sống một đời vinh hoa phú quý, hoàng tử tự ép mình sống trong cảnh nghèo đói và tuyệt thực. Không tìm thấy sự bình yên nào trong tâm hỗn với cả hai cách thức trên, hoàng tử ra bờ sông tắm rửa, ngồi dựa vào gốc một thân cây, thiền định và rồi tìm ra con đường của Ngài. Con quỷ Mara tìm cách ngăn cản hoàng tử Giác ngộ và tìm mọi cách để cám dỗ Ngài : đầu tiên là cử những cô con gái ruột tới để dụ dỗ Ngài với những điệu múa và những lời tán tỉnh, tiếp đó là những người lính, hay trong một vài dị bản, những con quỷ. Thích-ca-mâu-ni vẫn không hề dao động và cuối cùng trở thành Đức Phật.

« Đó là một nơi gần ngôi làng Uruvela, miền nam Patna, ở đó Gautama đã từng ngồi dưới gốc một cây bồ đề cho đến khi giác ngộ và nhìn thấu hồng trần »¹

Trong bức tranh này, Lê Phổ diễn tả lại cảm dỗ đầu tiên của Mara. Theo đạo Phật, quân đội của Mara nói về những cảm xúc bối rối chi phối tâm trí khiến con người mất ổn định, gặp phải sự dằn vặt nội tâm mà không mang tính khiêu chiến. Một người phụ nữ dâng quà cho Gautama, hai người khác bên phải bức tranh đang nhảy múa ; họ đều là những đứa con của quỷ Mara. Trong đó, hai chú chim công đậu trên cành cây có thể được diễn giải theo hai cách khác nhau. Cách thứ nhất theo văn hóa phương Tây, dựa trên thần thoại Hy Lạp, là biểu tượng cho tính kiêu căng và lòng kiêu hãnh. Cách diễn giải thứ hai, gần với văn hóa Phật giáo hơn, loài chim này là biểu tượng của vẻ đẹp và sự biến đổi, động vật ăn thịt rắn và là từ đồng âm với sự bất tử.

Đám khói mờ ảo kéo dài cả bức tranh là hình ảnh mối liên kết giữa bầu trời và mặt đất, vật chất và tinh thần, là linh hồn vượt ra khỏi dương gian.

Cảnh này diễn ra trước bài thuyết pháp của Bénarès, trong đó Đức Phật chia sẻ những điều mặc khải của mình, và kết thúc bằng việc cải đạo của năm nhà sư. Số lượng môn đồ sau đó tăng lên nhanh chóng.

L'Illumination de Bouddha refers to the Awakening of Siddhārtha Gautama. After a life of opulence and pleasures, the prince compels himself to poverty and fasting. Not finding the quietude sought in either of these two paths, he goes to the edge of the river, bathes there then sits at the foot of a tree to enter into meditation and thus find the way.

The demon Māra seeks to prevent him from reaching Awakening and sends him several kinds of temptations: first his own daughters to seduce him with dance and flattery, then his soldiers or, depending on the version, his watches. Siddhārtha Gautama remains impassive and then becomes Buddha. "It is near the village of Uruvelā, south of Patna, that the Gautama, seated at the foot of a fig tree, at the revelation of revealing knowledge."¹ It is the first temptation that is represented in this painting by Lê Phổ. In the Buddhist culture, the army of Māra describes the feelings of confusion coming to disturb the human spirit. This order of an individual evokes the interior torment without warlike aspect. A woman makes an offering to Gautama, the two contents on the right of the painting appear to be dancing and can thus represent the daughters of the Māra demons. As for the two peacocks perched on a branch, they can be interpreted in at least two ways. The first would be Western, stemming from Greek mythology, and would place the animal as a symbol of vanity. The second, closer to Buddhist culture, these birds as symbols of beauty and transmutation, hunters of snakes and synonyms of immortality. The cloud of smoke that crosses the painting in halos illustrates the link between the earth and the sky, the material and the spiritual, the soul towards the beyond.

This episode precedes the Benares sermon during which Buddha shares his revelations, and which results in the conversion of five monks. The number of followers then increases rapidly.

¹ Henri Arvon, « Que sais-je ? : Le Bouddhisme », éditions puf

MAI TRUNG THỨ

DEUX ENFANTS À LA LECTURE, 1941



6
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Deux enfants à la lecture, 1941
Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en haut à gauche
42.8 x 27.5 cm - 16 7/8 x 10 7/8 in.
*Ink and color on silk, signed and dated
lower left*

130 000 - 160 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur
PROVENANCE
Collection privée, France
(acquis au début des années 1940)
Collection privée, France (transmis
familialement depuis)





détail

Artiste patriote et fier de ses origines, Mai Trung Thứ n'a cessé de rendre hommage au Vietnam grâce à la représentation de personnages évoquant son pays natal : jeune femme aux canons asiatique, enfants jouant au *Cờ tướng*, famille en habits traditionnels... L'œuvre présentée fait écho aux deux jeunes enfants sur fond jaune que produit également l'artiste. De la même manière, deux enfants prennent place au centre de la composition, plongés dans leur réflexion dont la palette chatoyante de l'artiste participe à l'expressivité des enfants. L'équilibre de la composition pyramidale repose sur le mouvement des jeunes enfants en réflexion. L'un, vêtu de jaune se tient délicatement le menton, pointant du doigt un passage de son ouvrage, tandis que le second, en bleu, se tient la tête, concentré.

Là où un artiste patriote et fier de ses origines, Mai Trung Thứ n'a cessé de rendre hommage au Vietnam grâce à la représentation de personnages évoquant son pays natal : jeune femme aux canons asiatique, enfants jouant au *Cờ tướng*, famille en habits traditionnels... L'œuvre présentée fait écho aux deux jeunes enfants sur fond jaune que produit également l'artiste. De la même manière, deux enfants prennent place au centre de la composition, plongés dans leur réflexion dont la palette chatoyante de l'artiste participe à l'expressivité des enfants. L'équilibre de la composition pyramidale repose sur le mouvement des jeunes enfants en réflexion. L'un, vêtu de jaune se tient délicatement le menton, pointant du doigt un passage de son ouvrage, tandis que le second, en bleu, se tient la tête, concentré.

trẻ được đặt giữa bố cục tranh, chìm đắm trong suy tư với những tông màu rực rỡ nhấn mạnh thêm biểu cảm của chúng. Sự cân bằng trong bố cục kim tự tháp được đặt dựa trên chuyển động của hai đứa trẻ đang suy tư. Một đứa trẻ trong trang phục màu vàng chống cằm, ngón tay đang dò một đoạn trong trang sách, trong khi đứa trẻ thứ hai trong trang phục màu xanh đang tập trung suy nghĩ.

A patriotic artist who is proud of his origins, Mai Trung Thứ has never ceased to pay homage to Vietnam through the representation of characters evoking his native country: family in traditional dress, young woman with Asian canons, children playing Cờ tướng... The piece presented echoes the two young children on a yellow background that the artist also produces. In the same way, two children take place in the center of the composition, immersed in their thoughts, whose shimmering palette of the artist participates in the expressiveness of the children. The balance of the pyramidal composition is based on the movement of the young children in reflection. One, dressed in yellow, delicately holds his chin, pointing to a passage in his work, while the second, in blue, holds his head, concentrated.



détail

NGUYỄN KHANG

Artiste vietnamien, Nguyễn Khang naît à Hanoi en 1912. En 1935, Nguyễn Khang est diplômé de l'École des Beaux-Arts de Hanoi. Avec ses camarades, tels que Tran Van Can, Pham Hau et Nguyen Gia Tri, il contribue à la naissance de la peinture sur laque en tant que médium prééminent dans l'art moderne vietnamien du XX^e siècle. L'épanouissement de l'œuvre de l'artiste atteint son apogée suite au voyage qu'il effectue à Paris, lorsqu'il participe à l'Exposition universelle de 1937, au sein du pavillon Indochine. Peu de temps après, au début des années 1940, c'est un voyage au Japon qui nourrira cette fois son art. Artiste coutumier des sujets liés à la relation de l'homme à la nature, plusieurs de ses laques dépeignent des animaux, tels des chevaux, des chats ou des oiseaux. De nombreuses galeries et musées majeurs tels que Wonzimer, ont présenté le travail de Nguyễn Khang par le passé. Quelques-unes de ses œuvres sont notamment exposées au Musée des Beaux-Arts du Vietnam, bien que la plupart soient conservées dans des collections privées. Si Nguyễn Khang est un artiste réputé, rares sont ses œuvres présentées en vente sur le marché aujourd'hui, et encore plus rarement en France.

Họa sĩ Nguyễn Khang sinh tại Hà Nội vào năm 1912. Là một nghệ sĩ đương đại, ông chủ yếu vẽ tranh sơn mài và có đôi khi là sơn mài chạm khắc, mang tới cho các tác phẩm của ông một chiều không gian đầy mơ mộng. Năm 1935 Nguyễn Khang tốt nghiệp trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương tại Hà Nội. Cùng với những đồng môn của mình như Trần Văn Cẩn, Phạm Hậu và Nguyễn Gia Trí, ông góp phần vào việc sử dụng sơn mài như một chất liệu sáng tác chủ đạo trong nghệ thuật hiện đại Việt Nam thế kỷ 20. Các sáng tác của ông đạt đến độ thăng hoa sau chuyến viếng thăm Paris, khi họa sĩ tham gia Triển lãm Quốc tế năm 1937, tại khu trưng bày Đông Dương. Một thời gian ngắn sau, vào đầu những năm 1940, lại là một chuyến công du Nhật Bản đã nuôi dưỡng nghệ thuật của ông. Ông ưu tiên những chủ đề liên quan tới mối quan hệ giữa con người và thiên nhiên. Rất nhiều tác phẩm của ông diễn tả các loài động vật như ngựa, mèo hoặc chim đang giao tiếp với các con người. Thường vẽ trên nền đen, các nhân vật trong tranh Nguyễn Khang được thể hiện một cách mềm mại qua việc sử dụng các lá vàng lá bạc. Các phòng tranh và bảo tàng lớn như Wonzi-mer từng triển lãm tranh của Nguyễn Khang trong quá khứ. Một vài tác phẩm đáng chú ý của ông được trưng bày tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, trong khi phần lớn những tác phẩm

khác hiện đang nằm trong các bộ sưu tập tư nhân. Mặc dù là một họa sĩ nổi tiếng, các tác phẩm của ông lại rất ít xuất hiện trên thị trường, đặc biệt là thị trường Pháp. Vietnamese artist, Nguyễn Khang was born in Hanoi in 1912. In 1935, Nguyễn Khang graduated from the Hanoi School of Fine Arts. Along with his fellow students, such as Tran Van Can, Pham Hau and Nguyễn Gia Trí, he contributed to the birth of lacquer painting as a preeminent medium in modern Vietnamese art in the 20th century. The development of the artist's work reached its peak following his trip to Paris, when he participated in the 1937 World's Fair, in the Indochina pavilion. Shortly thereafter, in the early 1940s, he travelled to Japan, and finds in it a source of inspiration. As an artist accustomed to subjects related to the relationship between man and nature, many of his lacquers depict animals, such as horses, cats or birds. Many major galleries and museums such as Wonzimer have presented Nguyễn Khang's work in the past. Some of his works are notably exhibited at the Vietnam Museum of Fine Arts, although most are kept in private collections. Although Nguyễn Khang is a renowned artist, few of his works are presented for sale on the international market today, and even fewer in France.

NGUYỄN KHANG

LA FAMILLE DE BERGERS, 1986

7

NGUYỄN KHANG (1911-1989)
La famille de bergers, 1986

Laque, à rehauts d'or, 3 panneaux, signé et daté en bas à droite

61 x 60,5 cm - 61 x 61 cm - 61 x 61,5 cm
Total : 61 x 183 cm
24 x 23 7/8 in. - 24 x 24 in. - 24 x 24 1/4 in.
Total : 27 x 72 in.

Lacquer panel with gold highlights, 3 panels, signed and dated lower right

PROVENANCE
Collection de Madame Nguyen Nga
(acquis dans l'atelier de l'artiste en 1986 à Hanoi)



Œuvre en rapport : Nguyễn Khang
Jeune berger, 1982. Ancienne collection de la famille de l'artiste.
Trẻ mục đồng, 1982. Suu tập gia đình họa sĩ



Œuvre en rapport : Nguyễn Khang et Nguyễn Kim Diep, en collaboration.
La famille de bergers, 1985.
Gia Đình Mục Đồng, 1985



détail

De cet ensemble de trois panneaux émanent une quiétude ainsi qu'un sentiment de douceur rappelés par le commentaire de l'artiste lors de la vente en 1986 : *Les fleurs sentent bon et les chevaux sont bien nourris : réussite et prospérité.* Cette expression vietnamienne s'accorde à l'atmosphère dynamique et joyeuse qui plane sur la laque. Le souffle du vent est perceptible dans la courbure des herbes hautes et les mouvements aquatiques. Les chevaux robustes accompagnent le travail des paysans. Ils symbolisent, dans la culture vietnamienne et plus largement asiatique, la prospérité, le succès, le développement et amènent la réussite aux commerçants. Dans cette scène, ils s'ébrouent, s'abreuvent et contribuent amplement à l'impression de bonheur et de sérénité qui se dégage de la composition. C'est un moment de pause qui est ici illustré, les personnages affichant des expressions à la fois joyeuses et détendues. Nguyễn Khang a réalisé cette laque à la fin de sa vie et démontre sa maîtrise d'un art travaillé des années durant. Trois ans avant sa mort, l'œuvre apparaît comme un aboutissement par sa technicité.

From this set of three panels emanate a quietude as well as a feeling of softness recalled by the 1986 artist's quote: 'Les fleurs sentent bon et les chevaux sont bien nourris : réussite et prospérité. This Vietnamese expression is in keeping with to the dynamic and joyful atmosphere that hangs over the lacquer. The breath of the wind is perceptible in the curvature of the tall grass and the watery movements. The robust horses accompany the work of the farmers. They symbolize, in the Vietnamese culture and more widely Asian culture, prosperity, success, development and bring success to the traders. In this scene, they snort, drink and contribute amply to the impression of happiness and serenity that emanates from the composition. It is a moment of pause which is illustrated here, the characters displaying expressions both joyful and relaxed. Nguyễn Khang made this lacquer at the end of his life and demonstrates his mastery of an art worked on for years. Three years before he died, the work appears as an achievement by its technicality.

Bức tranh sơn mài ba tấm mang tới một sự yên bình cũng như xúc cảm dịu dàng, như lời bình của họa sĩ khi bức tranh được mang bán vào năm 1986 : Những đóa hoa thơm ngát, những chú ngựa được ăn uống no nê : là thành công và thịnh vượng. Câu nói này thật phù hợp với bầu không khí năng động và vui tươi được thể hiện trong bức tranh. Làn gió mát lành được cảm nhận từ chuyển động của bụi cỏ cao và mặt nước lăn tăn gợn sóng. Những chú ngựa cường tráng đồng hành cùng người nông dân trong việc đồng áng. Trong văn hóa Việt Nam và châu Á, những chú ngựa tượng trưng cho thịnh vượng, thành đạt, phát triển và mang lại thành công cho thương nhân. Trong tranh, những chú ngựa hí vang, thông dong uống nước, mang đến ấn tượng về hạnh phúc và sự bình yên trong bố cục tác phẩm. Bức tranh diễn tả lại khoảnh khắc nghỉ ngơi, các nhân vật có vẻ mặt vui mừng và thoải mái. Họa sĩ Nguyễn Khang đã sáng tác tác phẩm này vào những năm tháng cuối đời. Ba năm trước ngày mất của họa sĩ, tác phẩm được ví như đỉnh cao trong kỹ thuật hội họa của ông.



Panneau 1

Nguyễn Khang n'utilise pas toutes les techniques de la laque traditionnelle. Il sculpte la laque, réduit l'or en poudre et en parseme le décor gravé, qu'il ponce sur plusieurs couches successives. Si l'or rehausse les pièces de vannerie et les corps des travailleurs, il marque aussi le mouvement de l'eau et la nage des poissons. Les contrastes avec les nuances de rouge orangé et d'argent sont renforcés par le fond presque noir et brillant.

Nguyễn Khang does not use all the techniques of traditional lacquer. He carves the lacquer, crushes the gold into powder and sprinkles it with engraved decoration, which he sands down in several successive layers. If the gold enhances the basketry pieces and the bodies of the workers, it also marks the movement of the water and the swimming of the fish. The contrasts with the shades of orange-red and silver are reinforced by the almost black and shiny background.

Nguyễn Khang không sử dụng hết tất cả những kỹ thuật sơn mài truyền thống. Ông chạm khắc, sử dụng bột vàng và rắc bột lên các hình khắc chìm, sau đó mài nhiều lần liễn. Bột vàng không chỉ được sử dụng để tổ điểm cho hình ảnh những chiếc giỏ mây mà còn để nhấn mạnh cho chuyển động của mặt nước và của đàn cá đang bơi lội. Sự tương phản của sắc đỏ cam và bạc được làm nổi bật trên lớp nền đen bóng.



Panneau 2

“Le souffle du vent est perceptible dans la courbure des herbes hautes et les mouvements aquatiques.”



Panneau 3

“Làn gió mát lành được cảm nhận từ chuyển động của bụi cỏ cao và mặt nước lăn tăn gợn sóng.”

LÊ PHỔ

LA FAMILLE



7B

LÊ PHỔ (1907-2001)

La famille

Huile sur soie contrecollée sur isorel,
signée en bas à droite

72.5 x 92 cm - 28 1/2 x 36 1/4 in.

Oil on silk mounted on isorel, signed lower right

120 000 - 130 000 €

PROVENANCE

Findlay Galleries, Chicago
Collection privée, Etats-Unis
Collection privée





LÊ PHỔ

MATERNITÉ



8

LÊ PHỔ (1907-2001)

Maternité

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en haut à gauche
27 x 16 cm - 10 5/8 x 6 1/4 in.

*Oil, ink and color on silk, signed
and dated lower left*

45 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acheteur.

PROVENANCE

Collection privée, Montpellier (offert en 1997
et conservé depuis)





“Toute la virtuosité du peintre s’établit entre la tendresse de cette mère pour son enfant, et la vivacité du pinceau.”

Progressivement, Lê Phổ s’intéresse à l’huile sur toile qui devient une alternative au travail sur soie, plus long et plus délicat. Cette évolution lui permet une création plus gestuelle et immédiate, ainsi qu’une densité chromatique plus variée. La maternité que nous présentons ici est clairement révélatrice d’un apport impressionniste et nabis à l’œuvre de Lê Phổ. Sa touche alerte et rythmée et la luminosité qu’il a su insuffler aux personnages et aux fleurs en sont très représentatives. Tandis que le canon des protagonistes reste invariablement asiatique, le sujet et le dispositif sont hérités de la peinture religieuse de la Renaissance, s’inspirant des Madones à l’Enfant. Sur un fond ocre, Lê Phổ installe la grâce et la tendresse des personnages, qu’il souligne par la douceur de trois marguerites, symbole de candeur et d’innocence. Présente dans nombre de ses peintures, la fleur est un sujet largement maîtrisé de Lê Phổ. Il fait des compositions florales l’un de ses sujets de prédilection à partir des années 1960. Toute la virtuosité du peintre s’établit entre la tendresse de cette mère pour son enfant, et la vivacité du pinceau. Les traits de la jeune fille, son teint et ses cheveux reprennent les canons de beauté asiatique. À travers une technique particulièrement maîtrisée et un mélange d’influences, Lê Phổ offre ici une composition où son talent est à son apogée.

Từ chút một, Lê Phổ quan tâm nhiều hơn đến chất liệu sơn dầu như chất liệu thay thế cho tranh lụa - cầu kỳ và khó thao tác hơn. Bước tiến này giúp cho họa sĩ có những sáng tác phóng khoáng và mang tính tức thì, cùng với đó là một mật độ màu sắc đa dạng. Bức tranh tình mẫu tử mà chúng tôi mang tới cho các bạn lần này là minh chứng rõ ràng cho ảnh hưởng của trường phái ấn tượng và trường phái Nabi trong tranh của Lê Phổ. Bằng những nét chấm phá nhịp nhàng điển hình và độ sáng trong tranh, họa sĩ đã thành công trong việc thổi hồn vào nhân vật và những đóa hoa. Mặc dù nhân vật chính trong tranh của ông luôn là người châu Á, chủ đề sáng tác và bố cục tranh lại mang âm hưởng của hội họa tôn giáo thời Phục hưng, lấy cảm hứng từ bức Đức Mẹ và chúa Hài đồng. Trên phòng nền màu thổ hoàng, Lê Phổ mang tới sự duyên dáng và dịu dàng của các nhân vật, tô điểm bằng sự mềm mại của ba đóa hoa cúc, biểu tượng của sự chân thành và ngây thơ. Xuất hiện trong rất nhiều tác phẩm của ông, hoa là một chủ đề sáng tác mà Lê Phổ thể hiện rất thành công. Ông coi tranh tĩnh vật hoa cỏ là một trong những chủ đề yêu thích của mình kể từ những năm 1960. Tất cả kỹ thuật hội họa của người họa sĩ được thể hiện qua sự dịu dàng của người mẹ với đứa con của mình và sự sống động từ nét bút. Đường nét trên gương mặt thiếu phụ, làn da và mái tóc là chuẩn mực cho vẻ đẹp của người phụ nữ Á Đông. Thông qua kỹ thuật điêu luyện và sự pha trộn giữa những trường phái khác nhau, Lê Phổ mang đến một tác phẩm được sáng tác khi tài năng của ông đang trên đỉnh cao.

Gradually, Lê Phổ becomes interested in oil on canvas which becomes an alternative to the work on silk, longer and more delicate. This evolution allows him a more gestural and immediate creation, as well as a more varied chromatic density. The Maternité that we present here is clearly revealing of an impressionist and nabis contribution to the work of Lê Phổ. His alert and rhythmic touch and the luminosity that he was able to infuse into the characters and flowers are very representative of this. While the canon of the protagonists remains invariably Asian, the subject matter and composition are inherited from Renaissance religious painting, inspired by the Madonnas with Child. On an ochre background, Lê Phổ establishes the grace and tenderness of the characters, which he emphasizes with the softness of three daisies, symbol of candor and innocence. Present in many of his paintings, the flower is a subject largely mastered by Lê Phổ. He made floral compositions one of his favorite subjects from the 1960s. All the virtuosity of the painter is established between the tenderness of this mother for her child, and the vivacity of the brush. The features of the young girl, her complexion and her hair reflect the canons of Asian beauty. Through a particularly mastered technique and a mixture of influences, Lê Phổ offers here a composition where his talent is at its peak.

“Tất cả kỹ thuật hội họa của người họa sĩ được thể hiện qua sự dịu dàng của người mẹ với đứa con của mình và sự sống động từ nét bút.”

MAI TRUNG THỨ

JEUNES TRAVAILLEUSES, 1974



9

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Jeunes travailleuses, 1974

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en haut à gauche, titrée et datée au dos
65 x 27 cm - 25 5/8 x 10 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper
left, titled and dated on the back*

120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acheteur.

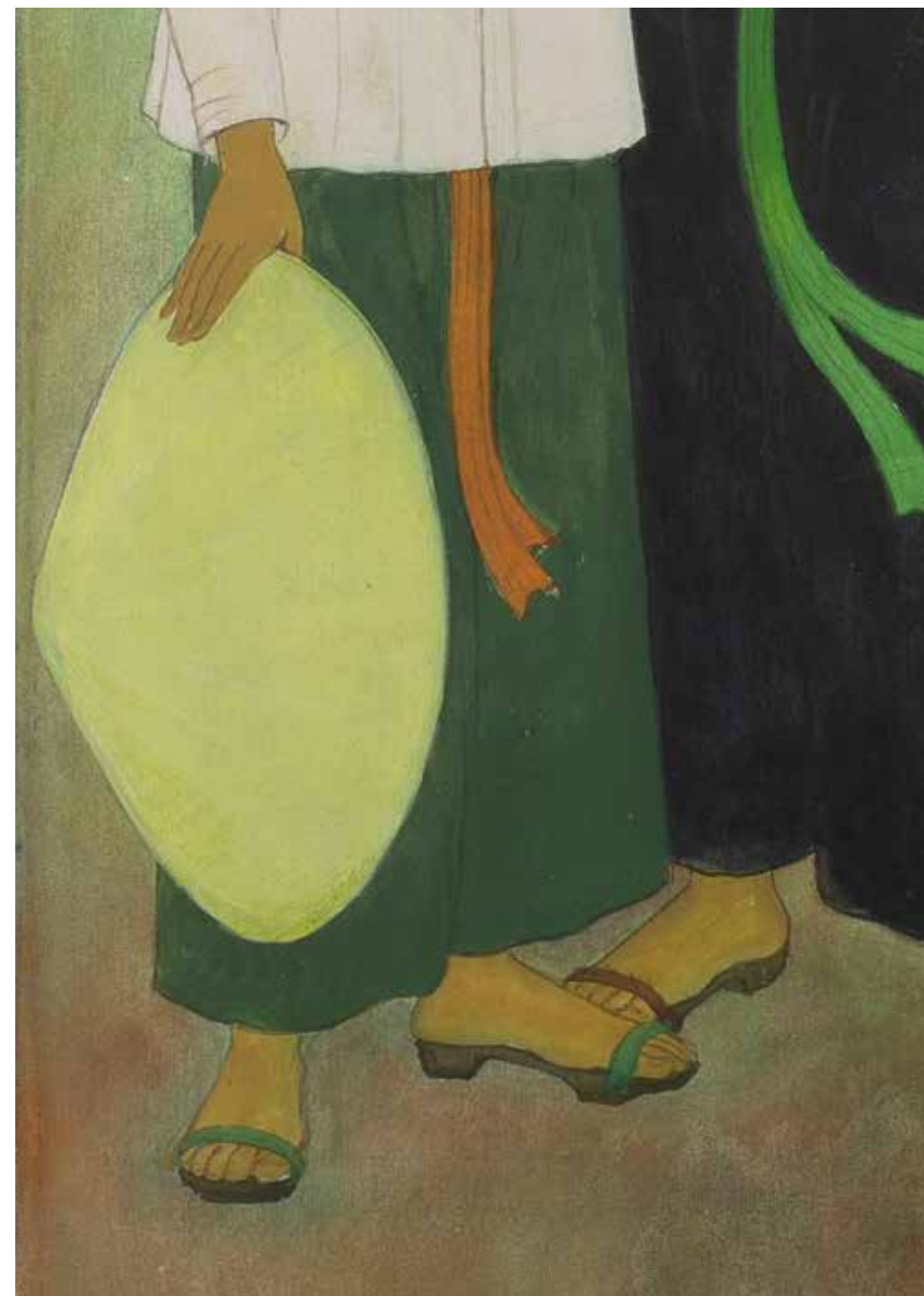
PROVENANCE

Le Monde de Mai Thu, 1974, Galerie Vendome,
Paris. Exposition organisée par Anne
et Jean-François Apesteguy, n°1 du catalogue
Collection privée, région parisienne (acquis
auprès du précédent)





détails



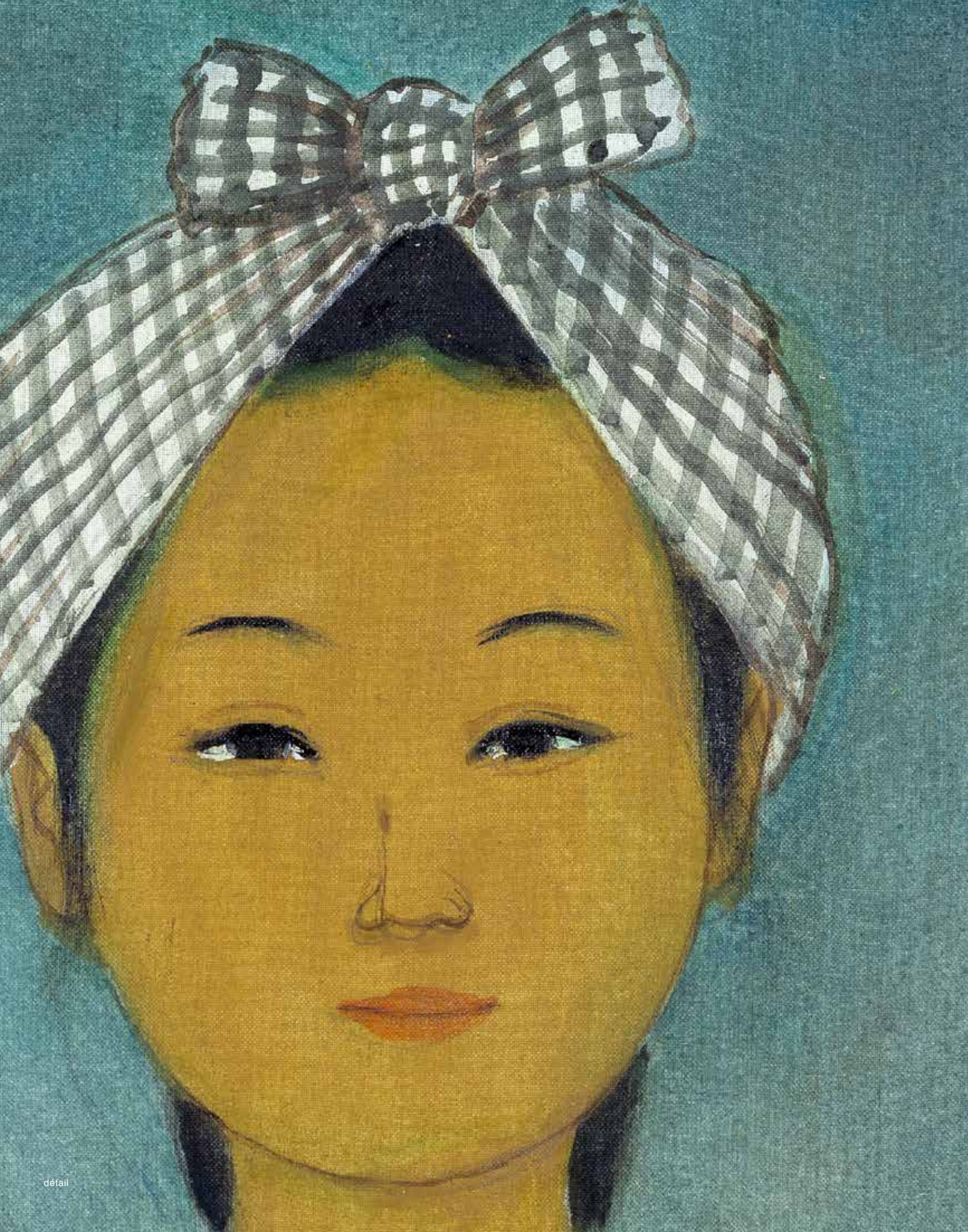
Très engagé politiquement, l'artiste s'attache à représenter les ouvriers vietnamiens. Marqué par les années de guerre et ses nombreux orphelins, Mai Trung Thứ collabore avec l'UNICEF en participant à la campagne « Aide à l'enfance malheureuse » entre 1960 et 1965. Les enfants deviennent un de ses sujets principaux. Le galeriste Jean-François Apesteguy lui offre une exposition au sein de la galerie Péristyle à Paris, intitulée *Les enfants de Mai Thu* en 1963. Son talent pour capturer l'innocence et la candeur des enfants est remarqué et apprécié du public. Cette encre sur soie représente deux jeunes travailleuses en 1974, à la fin de la guerre du Vietnam. Les deux jeunes filles portent un chapeau de feuilles de latanier, le *nón tơi*, caractéristique. Toutes deux le portent à main en posant pour l'artiste. D'une grande simplicité, leurs vêtements traditionnels sont retenus par des ceintures colorées, que l'on voit dépasser de leurs tuniques. Les couleurs de la tenue des deux enfants contrastent avec le fichu à carreaux. Mai Trung Thứ cherchait à produire une œuvre complète, passant également par la fabrication d'un cadre original et unique, rigoureusement adapté à chaque peinture. L'hommage à la culture vietnamienne s'effectue également à travers le choix du médium, encre et gouache sur soie. Mai Trung Thứ excelle dans cette technique typique des arts d'Extrême-Orient. Découverte lors de son apprentissage à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, il n'a jamais cessé de l'employer, affichant ainsi fièrement son attachement à son pays d'origine.

Là một nhà hoạt động chính trị, họa sĩ thường vẽ về những công nhân Việt Nam. Bị ấn tượng

bởi những năm tháng chiến tranh và hằng hà đa số những đứa trẻ mồ côi, Mai Trung Thứ hợp tác cùng UNICEF trong chiến dịch “Cứu trợ trẻ em bất hạnh” trong khoảng những năm 1960 – 1965. Lựa chọn trẻ em như một trong những chủ đề sáng tác chính, Mai Trung Thứ được ông chủ phòng tranh Jean-François Apesteguy giúp đỡ khi dành tặng một buổi triển lãm tại phòng tranh Péristyle – Paris, mang tên “Những đứa trẻ của Mai Thứ” vào năm 1963. Tài năng của ông trong việc thể hiện sự hồn nhiên và ngây thơ của con trẻ đã được công chúng chú ý đến và đánh giá cao. Bức tranh lụa vẽ hai người phụ nữ lao động được sáng tác vào năm 1974, một năm sau ngày kết thúc cuộc chiến tàn khốc ở Việt Nam. Hai cô gái mang chiếc nón tơi trên tay khi làm mẫu vẽ cho họa sĩ. Gương mặt họ vẫn còn vương vấn nét thơ ngây. Phục trang đơn giản, bộ quần áo truyền thống được tô điểm bởi chiếc thắt lưng nhiều màu sắc, lấp ló sau vạt áo dài. Băng màu rực rỡ khiến trang phục của hai bé gái, trong đó một bé gái trùm đầu bằng chiếc khăn carô – tiêu biểu cho tầng lớp lao động, hút trọn ánh nhìn của người xem. Bảng đôi bàn tay khéo léo, Mai Trung Thứ luôn tìm cách sáng tạo nên những tác phẩm trọn vẹn, từ khâu vẽ tranh cho đến khâu làm khung tranh độc bản cho từng bức tranh. Ông luôn làm khung tranh một cách chăm chút và kỹ càng, với những đường viền chạm trổ tinh xảo, khẳng định một lần nữa sự tỉ mỉ của tác giả. Nhờ đó mỗi một tác phẩm của họa sĩ đều được đánh giá là một kiệt tác nghệ thuật trọn vẹn. Mai Trung Thứ tôn vinh văn hóa Việt Nam thông qua việc lựa chọn chất liệu sáng tác: bột màu và mực trên lụa, chất liệu mà họa sĩ quen thuộc và sử dụng thành thạo nhất. Ông bắt đầu biết đến lụa khi theo học trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và từ đó ông

chưa bao giờ ngừng sử dụng chất liệu này, như một cách để thể hiện tình yêu bất diệt của ông với đất nước Việt Nam.

The artist is very politically committed, and focuses on representing Vietnamese workers. Affected by the years of war and the many orphans, Mai Trung Thứ collaborated with UNICEF by participating in the “Aid to Unfortunate Children” campaign between 1960 and 1965. Making children one of his main subjects, he was supported by gallery owner Jean-François Apesteguy who offered him an exhibition at the Péristyle Gallery in Paris, named Les enfants de Mai Thu in 1963. His talent for capturing the innocence and candor of children was noticed and appreciated by the public. This ink on silk depicts two young working girls in 1974, at the end of the Vietnam war. The two young girls wear a hat of latanier leaves, the nón tơi, typical in Vietnam. They both hold it in their hands while posing for the artist. Their traditional clothing is of great simplicity and is held in place by colored belts, which can be seen sticking out of their tunics. Colors of the outfit of the two children contrast with the checkered scarf. Mai Trung Thứ sought to produce a complete work, also passing through the making of an original and unique frame, rigorously adapted to each painting. The homage to Vietnamese culture is also made through the choice of medium, made of ink and gouache on silk. Mai Trung Thứ excels in this typically Far Eastern technique. Discovered during his apprenticeship at the Indochina School of Fine Arts, he has never stopped using it, proudly displaying his eternal love for Vietnam.



ALIX AYMÉ

BOUQUET DE FLEURS POSÉ SUR UN ENTABLEMENT À LA NAPPE FLEURIE, SUR FOND OR

9B

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

*Bouquet de fleurs posé sur un entablement
à la nappe fleurie, sur fond or*

Laque et rehauts d'or, signé en bas à droite
50,3 x 40,2 cm - 19 3/4 x 15 7/8 in.

*Laquer panel with gold highlights,
signed lower right*

20 000 - 30 000 €

PROVENANCE

Commande spéciale à l'artiste vers 1980
par l'une de ses voisines, près de sa maison
de Merlemont
Collection privée, région parisienne
(transmis par succession du précédent
vers 1992 et conservé depuis)





MAI TRUNG THỨ

DEUX ENFANTS, 1953



10
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Deux enfants, 1953

Encre et couleur sur soie, signée et datée
en bas à gauche. Dans le cadre original
réalisé par l'artiste

27.5 x 21.5 cm - 10 7/8 x 8 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower
left. In its original frame made by the artist*

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acheteur.

PROVENANCE
Collection privée, Paris
(acquis à la fin des années 1950)
Collection privée, région parisienne (transmis
familialement du précédent vers 1990)



détail



détail

Dans cette œuvre, Mai Trung Thứ nous introduit dans la conversation de deux jeunes enfants. Leurs silhouettes candides et colorées contrastent avec l'arrière-plan jaune uni de la composition. Le petit garçon, en tenue traditionnelle, semble attentif aux propos de la petite fille qui parle avec sagesse, le doigt levé, un livre dans l'autre main. Ici, l'innocence enfantine prend possession de la composition. D'une technique raffinée et précise permise par le cerné noir, l'artiste parvient à souligner la candeur de ces jeunes enfants, absorbés par le sérieux de leur échange. La palette colorée et vive contribue au sentiment de gaieté émanant de cette œuvre.

Trong tác phẩm này, với đầy sự dịu dàng, Mai Trung Thứ dẫn lối cho chúng ta tới cuộc trò chuyện của hai đứa trẻ. Những dáng hình ngây thơ và đầy màu sắc, đối lập với sắc nền vàng của bố cục. Cậu bé trong trang phục truyền thống, chăm chú lắng nghe những lời cô bé nói. Dường như cô bé đang nói một cách say sưa với đầy sự hiểu biết, một ngón tay giơ

lên, cuốn sách đang mở trên tay còn lại. Sự ngây thơ của con trẻ ngập tràn và chiếm vị trí chủ đạo trong tranh. Với kỹ thuật tinh tế và chi tiết, bằng những nét vẽ viền đen, họa sĩ đã thành công trong việc làm nổi bật sự ngây thơ của những đứa trẻ. Bảng màu rực rỡ và sống động đóng góp vào sự vui vẻ hạnh phúc hiện diện trong tác phẩm.

In this work, filled with a great sweetness, Mai Trung Thứ introduces us to the conversation of two young children. Their candid and colorful silhouettes contrast with the plain yellow background of the composition. The little boy, in traditional dress, seems attentive to the words of the little girl, who speaks wisely, finger raised, a book in the other hand. Here, the childish innocence takes possession of the composition. With a refined and precise technique made possible by the black outline, the artist succeeds in underlining the candor of these young children, absorbed in the seriousness of their exchange. The colorful and vivid palette contributes to the feeling of joyfulness emanating from this work.

LÊ PHỔ

JEUNE FEMME AU BOUQUET DE PIVOINES



*11

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune femme au bouquet de pivoines

Huile sur toile, signée en bas à droite
60 x 72,6 cm - 23 5/8 x 28 5/8 in.

Oil on canvas, signed lower right

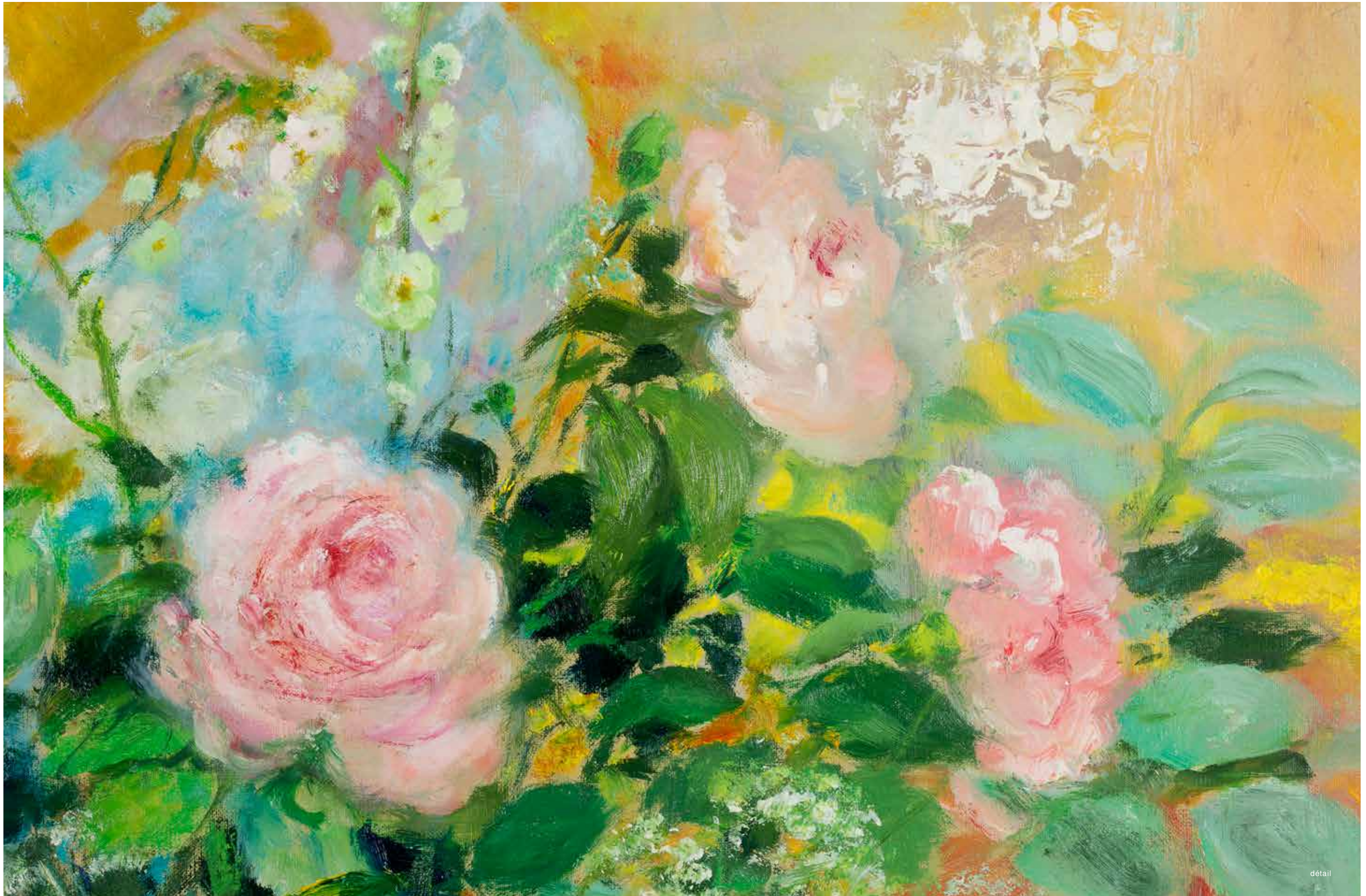
120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acheteur.

PROVENANCE

Collection présumée de Nguyen Tan-Phuoc (1931 - 2019), collectionneur, expert d'art agréé et membre de la CIDADEC (Confédération internationale des associations d'experts et conseils auprès du conseil économique et social de l'O.N.U.) à partir de 1960, Genève
Ami de Lê Phổ et Mai Thu, il a fondé son musée privé à Genève en 1990.
Collection privée (acquis auprès du précédent).







Œuvre en rapport : Pierre-Auguste Renoir
Nature morte avec pivoines, 1872.
 Huile sur toile, 66 x 82 cm. Mannheim, Kunsthalle

Unissant les origines vietnamiennes de Lê Phổ et la peinture occidentale qui lui est chère, *Jeune femme avec un bouquet de pivoines* est une œuvre qui s'inscrit dans la tradition de l'artiste. Les compositions florales sont, tout comme les femmes, des sujets de prédilection pour l'artiste, qui témoignent de sa virtuosité. Au cœur de l'œuvre de Lê Phổ, la femme est une figure emblématique, qu'il représente vacant à des occupations variées ou en tant que figure isolée, à la manière de portraits. Dans la culture occidentale, la pivoine est un symbole de la beauté féminine. Appréciée des deux cultures, elle fait la jonction entre occident et Vietnam. La palette claire, poudrée de rose, de jaune de bleu et de vert, caractéristique de l'artiste, relève la beauté de la jeune femme, dont l'élégance, le teint et les cheveux reprennent les canons de beauté asiatiques. L'équilibre de la composition souligne la finesse des traits du personnage, tant par la souplesse de son chignon que par la cassure de son coude, posé contre son genou.

Là sự kết hợp giữa cội nguồn Việt Nam của Lê Phổ và phong cách nghệ thuật phương Tây mà ông rất ưa chuộng, bức tranh thiếu nữ bên mẫu đơn được vẽ theo phong cách quen thuộc của họa sĩ. Những đóa hoa cũng như hình tượng người phụ nữ đều là những chủ đề yêu thích của ông, minh chứng cho tài năng hội họa bậc thầy của họa sĩ. Trong các tác phẩm của Lê Phổ, người phụ nữ là hình tượng tiêu biểu, được họa sĩ thể hiện trong những vai trò khác nhau hay trong tranh chân dung. Trong văn hóa Tây Âu, mẫu đơn là biểu tượng cho vẻ đẹp của người phụ nữ. Được yêu thích trong cả hai nền văn hóa, hoa mẫu đơn đã trở thành cầu nối giữa phương Tây và Việt Nam. Bằng màu sáng, sắc phấn hồng pha cùng sắc vàng, lam và lục là nét tiêu biểu của họa sĩ thể hiện vẻ đẹp của người phụ nữ thanh lịch, cùng làn da và mái tóc tiêu biểu cho vẻ đẹp người phụ nữ châu Á. Từ người thiếu nữ vẻ đẹp tinh tế trong tranh chân dung phụ nữ của các họa sĩ theo trường phái kiểu cách (Mannerism) thế kỷ 16.

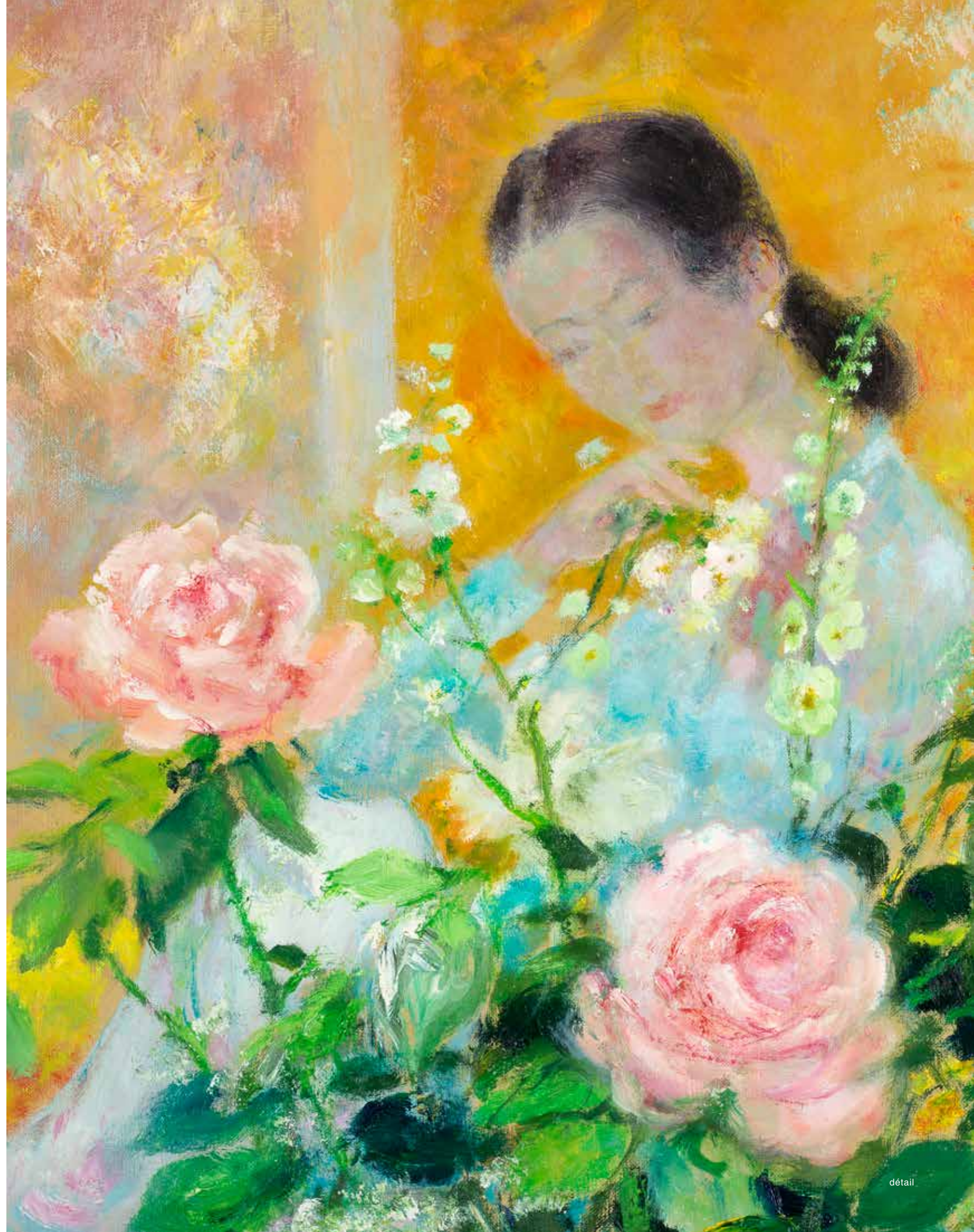
Sự cân bằng trong bố cục tranh làm nổi bật nét tinh tế của nhân vật, từ búi tóc mềm mại đến tư thế của khuỷu tay tựa trên đầu gối. Địa vị xã hội của người thiếu nữ có thể được nhận thấy qua đôi bông tai kín đáo mà cô gái đeo, đối lập với cách sắp xếp các đóa hoa.

Uniting Lê Phổ's Vietnamese origins and the Western painting that is dear to him, the Jeune femme avec un bouquet de pivoines (Young Woman with a Bouquet of Peonies) is a work that is in line with the artist's tradition. Like women, floral compositions are the artist's favorite subjects, and are a testament to his virtuosity. At the heart of Lê Phổ's work, the woman is an emblematic figure, whom he represents engaged in various occupations or as an isolated figure, in the manner of portraits. In Western culture, the peony is a symbol of female beauty. Appreciated by both cultures, it bridges the gap between the West and Vietnam.

The clear palette, powdered with pink, yellow, blue and green, characteristic of the artist, highlights the beauty of the young woman, whose elegance, complexion and hair are in accordance with the Asian canons of beauty. The balance of the composition underlines the character's fine features, as much by the suppleness of her bun as by the break of her elbow, placed against her knee.



Œuvre en rapport : Claude Monet
Vase de pivoines, 1982
 Huile sur toile, 100 x 81 cm
 Collection privée



MAI TRUNG THỨ

JEUNE FILLE À L'ÉVENTAIL ASSISE À SA TABLE D'ÉCRITURE, 1961



12
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
*Jeune fille à l'éventail assise
à sa table d'écriture, 1961*
Encre et couleur sur soie, signée et datée
en bas à droite. Dans le cadre d'origine
réalisé par l'artiste
28.8 x 18.8 cm - 11 3/8 x 7 3/8 in.
*Ink and color on silk, signed and dated lower
right. In its original frame made by the artist*
80 000 - 100 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur
PROVENANCE
Collection privée, région parisienne

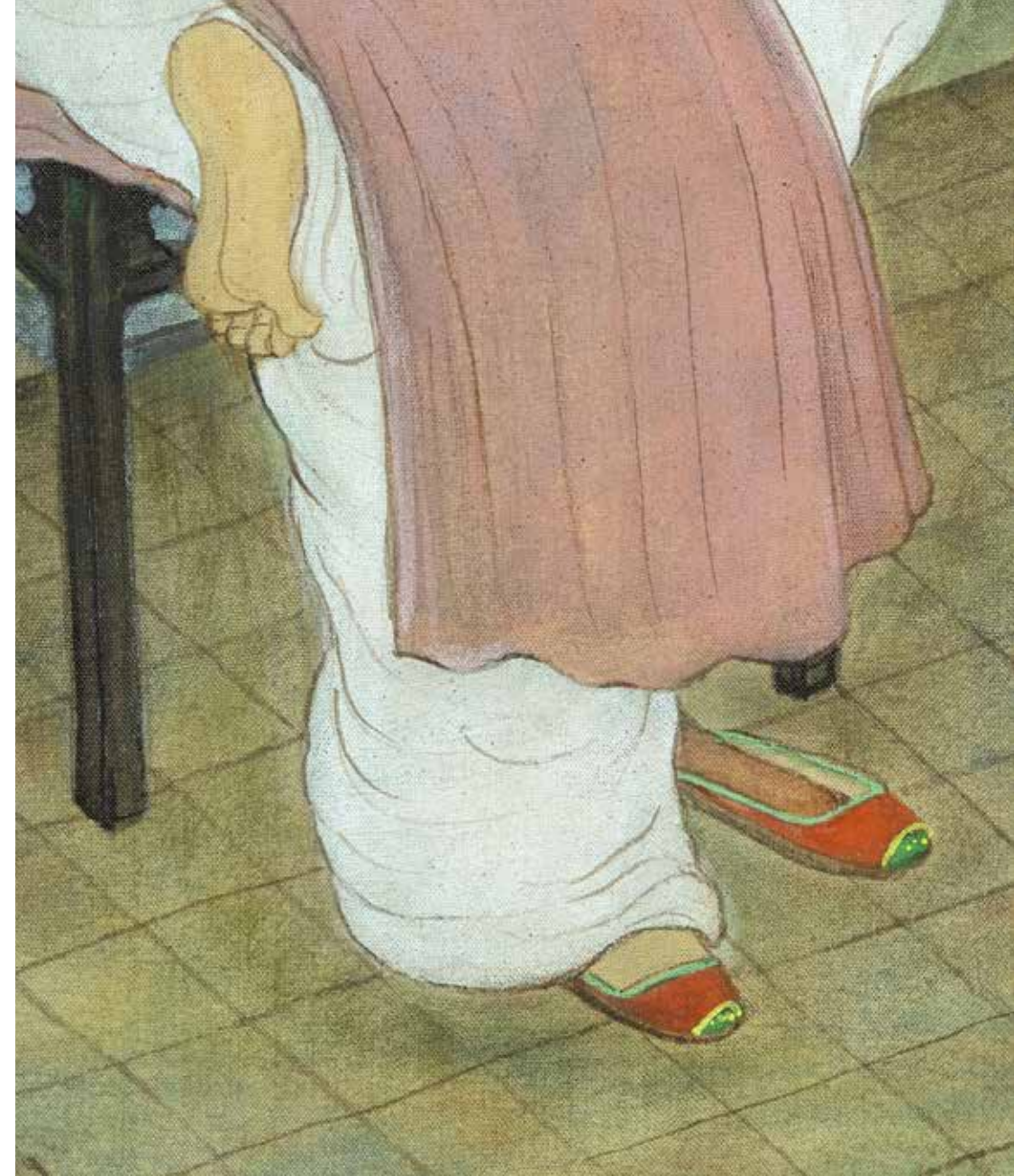




détail



détails





ALIX AYMÉ

Alix Aymé est née en 1894 à Marseille. Elle fût l'élève de George Desvallières puis de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière. L'artiste se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari, professeur, missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï, elle contribue avec Joseph Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de rencontre entre le style des Nabis et de la peinture traditionnelle vietnamienne. Les sujets classiques indochinois se fondent à la modernité occidentale pour en faire une symbiose aussi parfaite que sublime. Elle prisait les sujets touchant à l'intimité de ses modèles (scènes d'intérieurs, maternités, enfants à leurs jeux...).

Alix Aymé sinh năm 1894 tại Marseille. Bà là học trò của George Desvallières và sau đó của Maurice Denis, người mà bà duy trì sự trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình. Nữ họa sĩ có niềm đam mê đối với lục địa châu Á trong chuyến đi đầu tiên, nơi bà đi cùng chồng, một giáo sư, người đã được chính phủ Pháp gửi đến Trung Quốc. Bà đi khắp nước Lào, Cam Bốt hay thậm chí là Việt Nam trong hơn hai mươi năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Mỹ thuật ở Hà Nội, bà đã đóng góp với Joseph

Inguimberty cho sự trở lại của sơn mài. Các tác phẩm của bà là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabis và hội họa truyền thống Việt Nam. Các đề tài truyền thống Đông Dương pha trộn với hiện đại phương Tây để cho ra một sự hoà lẫn hoàn hảo cũng nhu tuyệt vời. Bà ưa thích các chủ đề liên quan đến sự riêng tư của người mẫu (cảnh nội thất, tình mẫu tử, trẻ em và các trò chơi của chúng, v.v.).

Alix Aymé was born in 1894 in Marseille. She was a pupil of George Desvallières and then Maurice Denis, with whom she maintained a close correspondence throughout her career. The artist developed a passion for the Asian continent during a first trip where she accom - panied her husband, a professor, who was sent to China by the French government. She travelled through Laos, Cambodia and Vietnam for more than twenty years. Appointed professor at the Hanoi School of Fine Arts, she contributes with Joseph Inguimberty to the return of lacquer. Her works can be seen as a meeting point between the style of the Nabis and traditional Vietnamese painting. Traditional Indochinese subjects blend with Western modernity to create a symbiosis that is as perfect as it is sublime. She depicted subjects that touched the intimacy of her models (interior scenes, maternity wards, children at their games...)

ALIX AYMÉ

JEUNE FILLE PENSIVE DEVANT UN BOUQUET DE ROSES



13
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Jeune fille pensive devant un bouquet de roses
Laque à fond or, signée en bas à droite
45.5 x 61.3 cm - 17 7/8 x 24 1/8 in.
Gilded lacquer panel, signed lower right

40 000 - 50 000 €

PROVENANCE
Collection privée, Sud-Est de la France



LÊ PHỔ

LES LYS ET LES CHRYSANTHÈMES



13B

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les lys et les chrysanthèmes

Huile sur toile, signée en bas à droite,
81 x 54.5 cm - 31 7/8 x 21 1/2 in.

Oil on canvas, signed lower right

60 000 - 70 000 €

PROVENANCE:

Wally Findlay Galleries, décembre 1976
(acquis auprès de l'artiste)
Collection privée, Etats-Unis, mars 1978
(acquis auprès du précédent)





LÊ PHỔ

FLEURS



13C
LÊ PHỔ (1907-2001)
Fleurs

Huile sur toile, signée en bas à gauche
101 x 65,5 cm - 39 3/4 x 25 3/4 in.

Oil on canvas, signed lower left

120 000 - 130 000 €

PROVENANCE
Wally F Galleries, New York, Inv. no. 42266
Collection privée, Etats-Unis (acquis auprès
du précédent)
Collection privée







14
**ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU XX^e SIÈCLE**
Le concert de musiciennes, 1982
Encre et couleurs sur soie, signée Binh (?)
et datée en bas à droite
57 x 76.2 cm - 22 1/2 x 30 in.
*Ink and color on silk, signed and dated Binh (?)
lower right*
3 000 - 5 000 €



15
**ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU XX^e SIÈCLE**
Les baigneuses, 1954
Huile sur toile, portant une signature
Manh Tran (?) et datée en bas à droite
78 x 58 cm - 30 3/4 x 22 7/8 in.
*Oil on canvas, signed Manh Tran (?)
and dated lower right*
2 000 - 3 000 €



16

LÊ NANG HIEN (1921-2014)

Femme et bouquet de fleurs de lotus, 1974

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à gauche

54,7 x 42 cm - 21 1/2 x 16 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
lower left*

3 000 - 4 000 €





Lots 17 à 29

Lô 17 đến 29

Collection particulière, Suisse

Bộ sưu tập tư nhân, Thụy Sĩ
Private collection, Switzerland

Collection d'un industriel suisse propriétaire d'usines au Vietnam. Dans les années 1990-2000, lors de ses nombreux déplacements professionnels à Hanoï, Monsieur S. se lie d'amitié avec des artistes contemporains. Il visite régulièrement leurs ateliers et acquiert directement leurs œuvres.

Collection of a Swiss industrialist who owns factories in Vietnam. In the years 1990-2000, during his numerous business trips to Hanoi, Mr. S. makes friends with Modern and Contemporary artists. He visits regularly their studios and acquires their works directly.

NGUYỄN TỰ NGHIÊM



Chez l'artiste, Nguyễn Tự Nghiêm

« Je ne me suis pas inspiré de Picasso mais de la culture populaire. Parfois, il semblait que Picasso et moi, qui venions de chemins différents, nous rencontrions au même endroit. »

"I did not learn from Picasso but drew inspiration from folk culture. Sometimes it seemed that Picasso and I, coming different paths, were meeting at the same point."

« Nghiem a su apporter au papier, à la laque et à la toile la maîtrise technique d'un artiste confirmé sans perdre cette vision innocente et inclusive. »

"Nghiem was able to bring to paper, lacquer and canvas a trained artist's technical mastery without losing this innocent, inclusive vision."



Dans son atelier

¹ Francis Li Jeffrey Hantover, « Uncorked Soul, Contemporary Art from Vietnam », éditions Plum Blossoms (international) LTD., January 1, 1991), p.41
² Francis Li Jeffrey Hantover, « Uncorked Soul, Contemporary Art from Vietnam », éditions Plum Blossoms (international) LTD., January 1, 1991), p.41



Œuvre en rapport : Nguyễn Tự Nghiêm, Giống

***17**
NGUYỄN TỰ NGHIÊM (1919/22-2016)
Thanh Giong, 1969

Technique mixte sur papier, signée et datée en bas à gauche
53 x 66,5 cm - 20 7/8 x 26 1/8 in.

Mixed media on paper, signed and dated lower left

6 000 - 8 000 €

PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 1993 directement auprès de l'artiste et transmis familialement depuis

***18**
NGUYỄN TỰ NGHIÊM (1919/22-2016)
L'homme et le tigre, 1974

Gouache sur papier, signée et datée en bas au centre, titrée au dos
38.5 x 51 cm - 15 1/8 x 20 1/8 in.

Gouache on paper, signed and dated lower middle, titled on reverse

5 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 1993 directement auprès de l'artiste et transmis familialement depuis



***19**
NGUYỄN TỰ NGHIÊM (1919/22-2016)
Tête de garçon avec fleurs, 1970

Gouache sur papier, signée et datée en bas à droite, dédicacée en 1997 au dos
39.4 x 31.5 cm - 15 1/2 x 12 3/8 in.

Gouache on paper, signed and dated lower right

5 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 1997 directement auprès de l'artiste et transmis familialement depuis

NGUYỄN SÁNG



***20**
NGUYỄN SÁNG (1923-1988)
Portrait de femme, 1954
Technique mixte sur trait grave , signée et datée dans la planche en haut à droite
32 x 22.6 cm - 12 5/8 x 8 7/8 in.
Mixed media on engraved line, printed signature and dated in the upper right corner

500 - 800 €

PROVENANCE
Collection privée suisse, acquise au Vietnam dans les années 1990 et transmis familialement depuis
ŒUVRE EN RAPPORT
Notre lot est réalisé d'après un dessin original au crayon qui est conservé dans une collection particulière française depuis le début des années 1990.

HỒ HỮU THỦ

***21**
HỒ HỮU THỦ (né en 1942)
Mandoline, 1993
Huile sur soie marouflée sur carton,, signée et datée en bas à droite
55 x 62,6 cm - 21 5/8 x 24 5/8 in.
Oil on silk mounted on cardboard, signed and dated lower right
2 000 - 3 000 €
PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 2000 directement auprès de l'artiste et transmis familialement depuis



© DR
Hồ Hữu Thủ et ses œuvres



***22**
HỒ HỮU THỦ (né en 1942)
L'envol, 1990
Gravure et polychromie sur carreau de marbre, signée et datée en bas au centre
30.3 x 30.3 cm - 11 7/8 x 11 7/8 in.
Engraving and polychromy on marble tile, signed and dated bottom cente
800 - 1 200 €
PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 2000 directement auprès de l'artiste et transmis familialement depuis

BÙI XUÂN PHÁI

“No one speaks ill of the man : most often he is describes as modest, reticent, generous, independent minded, and above all else, a man of quiet dignity.”

« Personne ne dit du mal de l'homme : le plus souvent, il est décrit comme modeste, réticent, généreux, indépendant d'esprit et, par-dessus tout, comme un homme d'une tranquille dignité. »

“Phai's painting hide their sophistication under a disarming simplicity of style and subject matter.”

« Les peintures de Phai cachent leur sophistication sous une simplicité désarmante de style et de sujet. »



Bùi Xuân Phái, sa famille et le collectionneur

³ Francis Li Jeffrey Hantover, « Uncorked Soul, Contemporary Art from Vietnam », éditions Plum Blossoms (international) LTD., January 1, 1991), p.50
⁴ Francis Li Jeffrey Hantover, « Uncorked Soul, Contemporary Art from Vietnam », éditions Plum Blossoms (international) LTD., January 1, 1991), p.51



Verso

*23

BÙI XUÂN PHÁI (1920-1988)

Deux nus féminins

Huile sur papier marouflé sur carton
Au verso, *Étude de femme assise*, 1960.
Encre sur papier, datée en bas à gauche
19 x 12.7 cm - 7 1/2 x 5 in.

Oil on paper mounted on cardboard
On the back, Study of seated women, 1960.
Ink on paper, dated lower left

800 - 1 200 €

PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 1995
et transmis familialement depuis



Verso

*24

BÙI XUÂN PHÁI (1920-1988)

Portrait de Picasso, 1963

Encre bleue sur papier, titrée,
signée et datée en bas.
Au verso : *Portrait d'homme*, encre brune
21.3 x 16 cm - 8 3/8 x 6 1/4 in.

Blue ink on paper, signed, dated
and dedicated lower right. On reverse:
Portrait of a man. Brown ink

300 - 500 €

PROVENANCE
Collection privée Suisse, acquise en 1995
et transmis familialement depuis

*25

BÙI XUÂN PHÁI (1920-1988)

Mère et enfant, circa 1960

Gouache sur papier, signée en bas à droite,
annoté au dos
30.3 x 22 cm à vue - 11 7/8 x 8 5/8 in.

Gouache on paper signed lower right
and annotated on reverse

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
Cadeau reçu d'un artiste nommé au dos
Collection privée Suisse, acquise en 1995
et transmis familialement depuis





***26**
ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU XX^e SIÈCLE
Scène de la vie quotidienne, 1960
 Aquarelle sur papier, signée et datée
 en bas à droite
 12.6 x 18 cm – 5 x 7 1/8 in
Watercolour on paper, signed and dated
lower right
800 - 1 200 €



***27**
NGUYỄN VAN CUONG (né en 1962)
Homme et taureaux, 1992
 Estampe rehaussée, signée et datée
 dans la planche en haut à droite,
 et annotée en bas gauche
 30.8 x 39.7cm - 12 1/8 x 15 5/8 in.
Enhanced print, signed and dated
in the plate at the top right, and annotated
at the bottom left
300 - 400 €



© DR
 Dans l'atelier de l'artiste



***28**
BUI SUOI HOA (né en 1957)
Mère et enfant, 1992
 Huile sur toile, signée et datée
 en bas à gauche
 80 x 125 cm - 31 1/2 x 49 1/4 in.
Oil on canvas, signed and dated lower left
500 - 800 €
 PROVENANCE
 Collection privée Suisse, acquise en 1994
 directement auprès de l'artiste et transmis
 familialement depuis

*"In my life, I have seen much sadness and
 sorrow, so I want my paintings to be full of
 hapiness"*
 « Dans ma vie, j'ai vu beaucoup de tristesse
 et de chagrin, alors je veux que mes pein-
 tures soient pleines de bonheur. »

*"Minimal in construction, rich of effect, there
 is a sensual fullness to her work that belies
 its apparent simplicity."*
 « Minimal dans sa construction, riche dans
 son effet, son travail a une plénitude sen-
 suelle qui dément son apparence simplicité. »

⁵Francis Li Jeffrey Hantover, « Uncorked Soul, Contemporary Art from Vietnam », éditions Plum Blossoms (international) LTD., January 1, 1991), p.162
⁶Francis Li Jeffrey Hantover, « Uncorked Soul, Contemporary Art from Vietnam », éditions Plum Blossoms (international) LTD., January 1, 1991), p.163

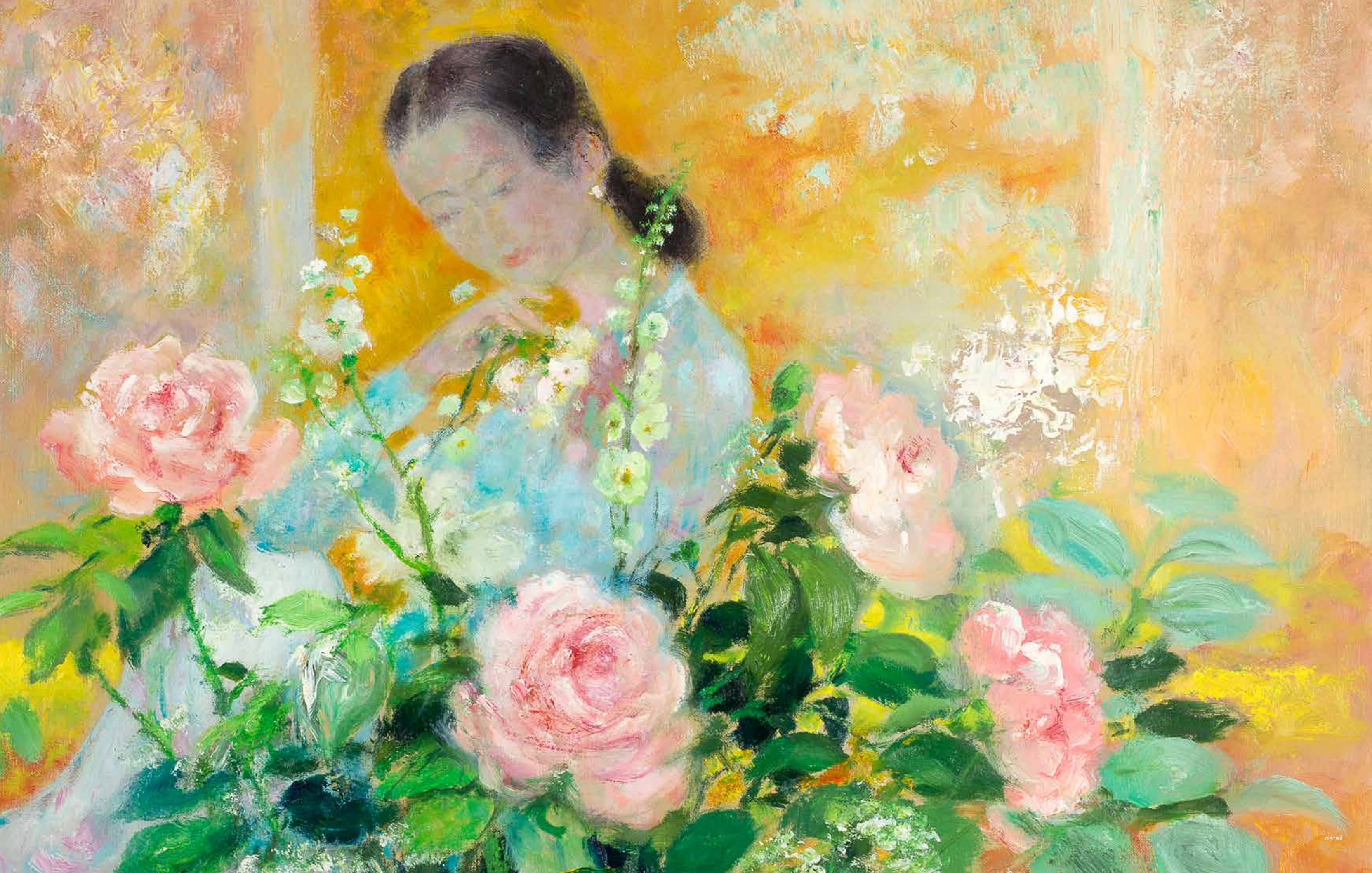
LƯU CÔNG NHÂN



***29**
LƯU CÔNG NHÂN (1931-2007)
Deux pots, 1989
 Huile sur carton, signée en bas à gauche
 32.4 x 40.2 cm - 12 3/4 x 15 7/8 in.
Oil on cardboard signed lower left
2 000 - 3 000 €
 BIBLIOGRAPHIE
Lưu Công Nhân, Nhà Xuất Ban My Thiuât,
 1995, n°86 p.106
 PROVENANCE
 Collection privée Suisse, acquise en 1995
 directement auprès de l'artiste et transmis
 familialement depuis



© DR
 Dans l'atelier de l'artiste



CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des Ventes volontaires et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES.

Les CGV pourront être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente du lot, ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente.

I- LE BIEN MIS EN VENTE

Description des lots : Les indications portées au catalogue engagent la responsabilité d'AGUTTES et de son expert, sous réserve des dispositions mentionnées ci-après. **Seules les indications en langue française engagent AGUTTES à l'exclusion des traductions qui sont libres.** Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante.

Aucune autre garantie n'est donnée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à la garantie légale de conformité. Un certificat d'authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots ainsi donnés à titre indicatif avec une marge d'erreur raisonnable.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n'altérant pas les caractères d'ancienneté et de style, et n'apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif.

L'absence d'indication d'une restauration, d'un accident ou d'un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n'implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé ou réparé. Inversement la mention de quelque défaut n'implique pas l'absence de tous autres défauts.

Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire honoraires acheteurs : 14.40 % ^{TTC} ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de de 5,5 % pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE ;

▣ Biens vendus sur le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

État des lots : Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être donnée sur l'état de ceux-ci.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue ou dans un rapport de condition ne pourront être considérés comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot comme indiqué ci-après. Les rapports de condition seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

Exposition des lots : Les enchérisseurs potentiels sont tenus d'examiner personnellement les lots et les documents disponibles avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il est conseillé aux acheteurs de se faire accompagner par un expert du secteur concerné par la vente.

Reproduction des lots : Tous les défauts et imperfections des lots ne sont pas visibles sur les photographies des lots reproduites dans les catalogues, en ligne ou sur tout support de communication. Les photographies peuvent ne pas donner une image entièrement fidèle de l'état réel d'un lot et peuvent différer de ce que percevra un observateur direct (taille, coloris, etc.).

Estimations : Les estimations sont fondées sur l'état des connaissances techniques au jour de l'estimation, la qualité du lot, sa provenance, son état et le cours du marché au jour de l'estimation. Elles sont fournies à titre purement indicatif et ne peuvent être considérées comme une garantie que le lot sera vendu au prix estimé.

II- LA VENTE

Inscription à la vente : Important : le mode normal et prioritaire pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. À titre de service, d'autres modes sont possibles qui nécessitent une inscription préalable :

- Par téléphone : AGUTTES accepte gracieusement de recevoir les enchères par téléphone uniquement pour les enchérisseurs s'étant manifesté avant 18h, le dernier jour ouvré avant la vente. L'enchérisseur potentiel devra avoir reçu un mail de confirmation préalable de la part d'AGUTTES pour être appelé.

- Sur ordre d'achat : Toute personne préalablement enregistrée et souhaitant enchérir aura la possibilité de demander l'enregistrement d'ordres d'achat auprès d'AGUTTES pour son compte. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit avant 18h, le dernier jour ouvré avant la vente, et l'enchérisseur devra avoir reçu un email de confirmation de la part d'AGUTTES pour être rappelé. Aucun ordre illimité ne sera retenu. Si AGUTTES reçoit plusieurs ordres d'achat pour des montants d'enchères identiques, c'est l'ordre le plus ancien qui sera préféré.

- En ligne via les plateformes Live : Une possibilité d'enchères en ligne est proposée sur des plateformes permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères, sur inscription préalable. L'acquéreur via les plateformes *Live* est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusive.

La participation aux enchères par téléphone, internet ou par ordre s'effectue aux risques et périls de l'enchérisseur, AGUTTES ne pourra être responsable en cas non-participation de l'enchérisseur aux enchères pour quelque raison que ce soit, notamment en cas dysfonctionnement ou de défaut d'exécution (absence de réponse de l'enchérisseur, erreur, interruption ou omission dans la réception des enchères). Les éventuels dysfonctionnement ou d'interruption du service téléphonique ou du *live*, n'empêcheront pas le commissaire-priseur de poursuivre la vente aux enchères, à sa discrétion.

Procédure d'identification des enchérisseurs : AGUTTES se réserve le droit de demander à tout enchérisseur potentiel de justifier de son identité et pour une personne morale, un Extrait Kbis de moins de 3 mois, étant précisé que seul le représentant légal de la société ou toute personne dûment habilitée pourra enchérir et de ses références bancaires. En cas de manquements aux procédures d'identification, AGUTTES se réserve la possibilité de refuser son enregistrement aux enchères. Tous les lots vendus seront facturés au nom et à l'adresse du donneur d'ordre.Aucune modification postérieure ne pourra être faite. L'enchérisseur est réputé agir en son nom propre et sera seul responsable de l'enchère portée sauf information préalable de sa qualité de mandataire dans les conditions indiquées ci-après. Toute fausse indication engagera la responsabilité de l'adjudicataire.

Mandat par un tiers : L'enchérisseur disposant d'un mandat devra informer AGUTTES lors de la procédure d'identification et d'enregistrement et produire copie du mandat et tous autres documents sollicités par AGUTTES. Dans un tel cas, l'enchérisseur et le mandant seront solidairement responsables.

Direction de la vente : Le commissaire-priseur dirige la vente de façon discrétionnaire, en veillant à la liberté et à l'égalité entre les enchérisseurs, tout en respectant les usages établis par la profession. Le commissaire-priseur assure la police de la vente, ce qui lui permet notamment de refuser des enchères ou de retirer un lot sans avoir à en justifier.

Adjudication : Le plus offrant et le dernier enchérisseur sera l'adjudicataire, tous moyens admis confondus (ordre, internet, téléphone, sur place, etc.). L'adjudi-

cation se matérialise par le prononcé du mot « Adjugé » lequel forme le contrat de vente entre le vendeur et l'adjudicataire.

Chaque lot est identifié avec un numéro correspondant au numéro qui lui est attribué sur le catalogue de la vente.

Il est interdit aux vendeurs d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

En cas de « double-enchère » simultanée reconnue effective par le commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les enchérisseurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Rétractation : Chaque adjudication et enchère portée est définitive et engage celle ou celui qui l'a portée, étant rappelé que l'adjudicataire ne peut se rétracter qu'il soit en salle, au téléphone, en ligne ou sur un ordre d'achat.

Transfert des risques et de la propriété : Le transfert de propriété et des risques entre le vendeur et l'adjudicataire s'opère par le prononcé du mot « adjugé » par AGUTTES. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux pertes et dommages que les lots pourraient subir à compter de l'adjudication, l'adjudicataire devant faire assurer les lots acquis dès l'adjudication.

III- EXÉCUTION DE LA VENTE

Commission d'achat : L'adjudicataire devra acquitter en sus du prix d'adjudication, par lot, les honoraires acheteurs calculés comme suit :
- **25%^{HT}** + TVA au taux en vigueur soit **30%^{TTC} sur les premiers 150.000 €**
- **23 %^{HT}** + TVA au taux en vigueur soit **27,6 %^{TTC} au-delà de 150.001 €**

Exception : Pour les Livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25 %^{HT} soit 26,37%^{TTC}.

Outre le prix d'adjudication et les honoraires acheteur, l'adjudicataire devra régler tous impôts et taxes incluant la TVA ainsi que les éventuels frais de dossier, de manutention et de stockage.

Le paiement des sommes dues devra être effectué « **comptant** » par l'adjudicataire, dès l'adjudication. Le paiment est effectué en euros. Les commissions bancaires éventuelles ne sont pas déduites des sommes dues.

TVA : Le taux de TVA est de 20% (ou 5,5% pour les livres). Par principe, les lots non marqués seront vendus sous le régime de la TVA sur la marge. La commission d'achat et les frais annexes seront majorés d'un montant tenant lieu de TVA, lequel ne sera pas mentionné séparément dans nos bordereaux.

Par exception, et à la demande du vendeur, le régime général de la TVA pourra être appliqué pour les biens mis en vente par un professionnel de l'UE et à sa demande. Ces biens seront marqués par le signe **o**.

Cas de remboursements possibles de TVA :

1- Le professionnel de l'Union Européenne, (i) ayant un numéro de TVA intra-communautaire et (ii) fournissant la preuve de l'export des lots de France vers un autre État membre ;

2- Les non-résidents de l'Union Européenne sur fourniture (i) d'un document douanier d'export sur lequel AGUTTES figure comme expéditeur (ii) lorsque l'exportation intervient dans un délai de 3 mois suivant la date de vente aux enchères ou la date d'obtention du passeport d'exportation.

Modalités de règlement : Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité d'AGUTTES (les paiements par carte bancaire ou virement étant vivement recommandés) :

- **Carte bancaire** : les frais bancaires, qui oscillent habituellement entre 1 et 2%, ne sont pas à la charge de l'étude ;

- **Carte American Express** : une commission de 2.95%^{TTC} sera perçue pour tous les règlements. Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés ;

- **Paiement en ligne** jusqu'à 10.000 € sur <https://www.aguttes.com/paiement/index.jsp> ;

- **Virement bancaire** : provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de facture ;

Banque de Neufliize, 3 avenue Hoche 75008 Titulaire du compte : AGUTTES Code Banque 30788 – Code guichet 00900 N° compte 02058690002 – Clé RIB 23 IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223 BIC NSMBFRPPXXX

- **Espèces** : articles L.112-6 et D.112-3 du Code monétaire et financier : (i) Jusqu'à 1000€ pour les résidents fiscaux français ou les personnes agissant pour les besoins d'une activité professionnelle ; (ii) Jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport et de justificatif de domicile) ;

- **Chèque** (en dernier recours) : Sur présentation de deux pièces d'identité. Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque. La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement. Les chèques étrangers ne sont pas acceptés.

Adjudicataire défaillant : À défaut de paiement comptant par l'acheteur, le bien pourra être remis en vente sur réitération des enchères à la demande du vendeur conformément à la procédure de l'article L.321-14 du Code de commerce. Si le vendeur ne formule pas cette demande dans un délai de trois mois à compter de l'adjudication, la vente sera résolue de plein droit.

Dans tous les cas l'acquéreur défaillant sera tenu, du fait de son défaut de paiement, de payer à AGUTTES :

- Tous les frais et accessoires engagés par AGUTTES relatifs au recouvrement des factures impayées (incluant des frais de d'avocat) ;

- Les pénalités de retard calculées en appliquant des taux d'intérêt au taux directeur (taux de refinancement ou Refi) semestriel de la Banque centrale européenne (BCE) en vigueur, majoré de cinq points sur la totalité des sommes dues ;

- Les dommages et intérêts permettant de compenser le préjudice subi par AGUTTES (frais, honoraires et commissions d'achat, TVA, stockage, etc.).

AGUTTES se réserve la possibilité de :

- Communiquer le nom et les coordonnées de l'acquéreur défaillant au vendeur afin de permettre à ce dernier de faire valoir ses droits ;

- Exercer ou faire exercer tous les droits et recours, notamment le droit de rétention, sur tout bien de l'acquéreur défaillant dont AGUTTES aurait la garde ;

- Interdire à l'adjudicataire défaillant d'enchérir dans les prochaines ventes organisées par AGUTTES ou bien de subordonner la possibilité d'y enchérir au versement d'une provision préalable ;

- Procéder à l'inscription de l'adjudicataire défaillant sur un fichier des mauvais payeurs partagé entre les différentes maisons de vente adhérentes.

Retrait et stockage des lots : Un lot adjudgé ne pourra être délivré à l'acheteur qu'après le paiement intégral du bordereau d'achat, encaissé sur le compte bancaire d'AGUTTES.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne après présentation de tout document prouvant son identité ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité. Le retrait des lots est réalisé aux frais et aux risques de l'adjudicataire uniquement.

Les lots qui n'auront pas été retirés le jour même après la fin de la vente seront à enlever sur rendez-vous par l'acheteur auprès de la personne mentionnée à cet effet sur la page de contacts qui se situe au début du catalogue. Le lieu de délivrance sera indiqué dans l'email accompagnant l'envoi de la facture. Les frais de stockage applicables sont mentionnés dans les « conditions particulières » ci-après.

Revente des lots payés et non récupérés : Dans le cas où un ou des lot(s) adjudgé(s) et payé(s) en cours d'une vente aux enchères n'aurai(ent) toujours pas été enlevé(s) par l'acquéreur dans les délais convenus dans les « conditions particulières » ci-après et que les frais de stockage, de garde et de conservation applicables en viendraient à dépasser la valeur d'adjudication du ou des lot(s), AGUTTES se réserve la possibilité de les vendre afin de se rembourser l'intégralité des frais lui étant dus.

I- DROIT DE PRÉEMPTION	VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES
L'État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L'État dispose d'un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.	1- Frais de stockage Le stockage des biens objets d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit : - Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10.000 € = 15 €/jour de stockage - Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10.001 € = 30 €/jour de stockage - Autres lots < 1m³ = 3 €/jour - Autres lots > 1m³ = 5 €/jour.
II- EXPORTATION	2- Objets mécaniques et électriques Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.
III- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT	3- Montres et horloges Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie. Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques. Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur son bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation. Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.
IV- DONNÉES PERSONNELLES	4- Mobilier Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.
V- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE	5- Espèces végétales et animales protégées Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire. Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.
AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.	Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES ("**AGUTTES**") is an operator of voluntary public auctions, declared to the Voluntary Sales Board and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts as agent of the seller who contracts with the auction winner.

*These General Terms and Conditions of Sale ("**GTC**") govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and negotiated sales organised by AGUTTES.*

AGUTTES may modify the GTC in writing and/or orally prior to the sale.

I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

Description of lots: *The indications given in the catalogue are the responsibility of AGUTTES and its expert, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in French are binding on AGUTTES to the exclusion of translations, which are free.** They may be modified or corrected until the time of the sale in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the sale, which shall have probative force.*

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller shall be bound by the guarantee against hidden defects and the legal guarantee of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, not altering the age and style characteristics, and not making any change to the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any defect present, past or repaired. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

The particular information in the catalogue has the following meanings:

+ Lots forming part of a court-ordered sale following an order of the Court of Justice, fees and expenses: 14.40% incl. tax;

° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;

* Temporary import lots: subject to a fee of 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewelry and multiples),), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer is outside the EU;

¤ Goods sold under the general VAT regime (for the total);

Lots visible only by appointment;

~ Lots made from materials from animal species. Import restrictions are to be provided for.

Condition of lots: *The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. Since lots are second-hand goods, no guarantee can be given on the condition thereof.*

References to the condition of a lot in a catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request and for information purposes.

Lot exposure: *Potential bidders are required to personally examine the lots at a private meeting prior to sale in order to check the condition of the lot. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the field concerned by the sale.*

Reproduction of lots: *Not all defects and imperfections of the batches are visible on the photographs of the batches reproduced in the catalogues, online or on any communication medium. Photographs may not give a fully faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what a direct observer will receive (size, colour, etc.).*

Estimates: *The estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its origin, condition and the market price on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.*

II- THE SALE

Registration for sale: *Important: the normal and priority method to bid is to be present in the sales room. As a service, other modes are possible that require prior registration:*

-By telephone: AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who reported before 6 p.m., on the last business day before the sale. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.

-By purchase order: Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders from AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the sale, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES to be called. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical auction amounts, the oldest order will be selected.

-Online via Live platforms: The possibility of online auctions is offered on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. The purchaser via the Live platforms is informed that the fees charged by these platforms will be borne exclusively by it.

Participation in the auction by telephone, internet or order is carried out at the risk and peril of the bidder, AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or failure to perform (no response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

Procedure for identifying bidders: AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove its identity and for a legal entity, a Kbis extract less than three months old, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid for and its bank details. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse its registration for the auction. All lots sold will be invoiced in the name and address of the client. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in its own name and will be solely responsible for the auction brought unless it is informed beforehand of its capacity as agent under the conditions indicated below.

Any false indication shall incur the liability of the auction winner.

Mandate by a third party: *The bidder with a mandate must inform AGUTTES during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.*

Sales management: *The auctioneer manages the sale on a discretionary basis, ensuring the freedom and equality between all bidders, while respecting the practices established by the profession. The auctioneer ensures the police of the sale, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.*

Awarding: *The highest and the last bidder will be the auction winner, with all accepted means combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The awarding is evidenced by the pronouncement of the word "Sold", which forms the sale agreement between the seller and the auction winner.*

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the sales catalogue.

It is forbidden for sellers to bid directly on the lots belonging to them.

In the event of a simultaneous "double-auction" recognised by the auctioneer, the lot will be put back for sale, with all bidders present being able to participate in this second auction.

Withdrawal: Each auction and bid is final and is binding on the auction winner, it being recalled that the auction winner may not withdraw either in the room, by telephone, online or on a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the auction winner takes place by the word "sold" by AGUTTES. AGUTTES disclaims all liability for losses and damages that the lots may suffer from the date of the award, with the auction winner having to insure the lots acquired as soon as the award is awarded.

I- COMPLETION OF THE SALE

Sale commission: In addition to the auction price, the auction winner shall pay the buyer's fees, per lot, calculated as follows:

- **25%** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **30% including tax on the first €150,000**
- **23 %** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **27,6 % including tax for amounts over € 150,001.**

Exception: For books only benefiting from a reduced VAT rate: 25% before tax, i.e. 26.37% including VAT.

In addition to the auction price and the buyer's fees, the auction winner must pay all taxes and duties including VAT as well as any file, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made **"in cash"** by the auction winner, as soon as the award is made. Payment is made in euros. Any bank commissions will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). In principle, unmarked lots will be sold under the VAT on gross margin system. The purchase commission and additionnal costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied for goods offered for sale by an EU professional at its request. These goods will be marked by the α sign.

Possible VAT refunds:

- 1- The professional of the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2- Non-residents of the European Union on the supply of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

Payment terms: Legal means of payment accepted by AGUTTES' accounts (payments by credit card or wire transfer being strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the firm;
- **American Express card:** a commission of 2.95% including tax will be collected for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>;
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number:

Banque de Neufлизe, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : AGUTTES
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or persons acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of passports and proof of address);
- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two identity documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

Defaulting auction winner: In the absence of cash payment by the buyer, the property may be put back for sale upon reiteration of the auctions at the request of the seller in accordance with the procedure of Article L.32114 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically terminated.

- In all cases, the defaulting buyer, due to its failure to pay, shall pay to AGUTTES:
- All costs and incidentals incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
 - Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) in force plus five points on all sums due;
 - Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert its rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES has custody;
- Prohibit the defaulting auction winner from bidding in the next sales organised by AGUTTES or from making the possibility of tendering there subject to the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a file of bad payers shared between the different member auction houses.

Lot collection and storage: A lot awarded may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, collected in the AGUTTES bank account.

The lots will be delivered to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the auction winner's expense and risks only.

Lots that have not been collected the same day after the end of the sale will be collected by appointment by the byer with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalog. The place of delivery will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed upon the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell the lot(s) in order to be reimbursed for all costs due.

II- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right and subrogate itself to the buyer.

III- EXPORT

The formalities of exports (requests for certificate for a cultural good, export license) of the subjected lots are the responsibility of the purchaser and can require a four months delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them in these steps.

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a failure or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

IV- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

Civil liability claims brought in connection with voluntary and judicial actions and sales of furniture at public auction are time-barred after five years from the award or takeover.

French law alone governs the GTC. Any dispute relating to their existence, validity, performance and enforceability against any bidder having the capacity of trader shall be decided by the Commercial Court of Nanterre (France).

In the event that the bidder or buyer is not a trader, this dispute shall be decided by the competent Court pursuant to the legal provisions.

The Government Commissioner to the Council for voluntary sales of furniture by public auction may be mandated in writing in case of any difficulty with a view to reaching an amicable solution, if applicable.

V- PERSONAL DATA

The bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

The data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for sale, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surname, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the applicable data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VI- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES is the owner of any right of reproduction of its catalogue. Any reproduction of the same is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

VII- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not removed by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and/or watches worth < €10.000 = €15/day of storage
- Jewellery and/or watches worth > €10.001 = €30/day of storage
- Other lots < 1m³ = €3/day
- Other lots > 1m³ = €5/day.

2- Mechanical and electrical objects

The mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent used property, AGUTTES does not under any circumstances certify their operating condition. We recommend that buyers come to see the lots during the public exposures with an expert in this field, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any start-up.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, having for the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not give any guarantee on the authenticity and the original character of the components of a clock article.

Clocks may be sold without pendulums, weights or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not give any guarantee on its good working order. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Without express mention in the description of the lot, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely made up of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules for the commercial use of these materials, in particular with regard to ivory trade.

Buyers are informed that the importation of any goods made up of these materials is prohibited by many countries, or require a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. The purchasers are fully responsible for the proper compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or importation of goods composed in part or in full of materials originating from endangered and/or protected species. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the impossibility of exporting or importing such property, and this may not be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

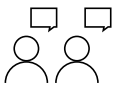
Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Enchérir

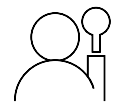
S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de **bid@aguttes.com**.

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de **bid@aguttes.com**.

Venir et enchérir en salle.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

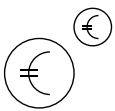
Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等

我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



Request the Specialized Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

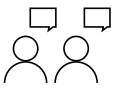
We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

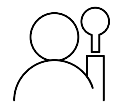
竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。

致电bid@aguttes.com 留下您的最高出价。

亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



Place Your Bid

Contact bid@aguttes.com and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at bid@aguttes.com and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

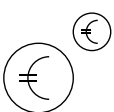
Bid in person in our saleroom.

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）

随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

Comment vendre chez Aguttes ?

Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés. Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité. Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services. Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes online. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi. Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn. Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá. Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi. Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm ...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến. Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何拍卖？

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。您可以通过电子邮件或电话联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将在4至6周内将收到您的拍卖货款。

How to sell chez Aguttes?

Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments. If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project. We can be reached by e-mail or by phone.

Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services. Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales. After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.



Phạm Hậu (1903 - 1995)
Paysage aux jonques, 1943 (détail)
Vendu 833 000 €
2° record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Estimations gratuites et confidentielles
sur rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d’Asie
Marine Bassal-Biron
+33 (0)1 47 45 00 90 • bassal@aguttes.com

Art contemporain & photographie
Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

Art impressionniste & moderne
Pierre-Alban Vinquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • vinquant@aguttes.com

Automobiles de collection
Automobilia
Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • rossignol@aguttes.com

Bijoux & perles fines
Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

Design & arts décoratifs du 20^e siècle
Sophie Perrine
+33 (0)1 47 45 08 22 • design@aguttes.com

Livres anciens & modernes
Affiches, manuscrits & autographes
Les collections Aristophil
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

Mobilier, sculptures & objets d’art
Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.com

Mode & bagagerie
Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 • juguet@aguttes.com

Montres
Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

Peintres d’Asie
Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens
Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

Vins & spiritueux
Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • nourry@aguttes.com

Inventaires & partages
Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • inventaire@aguttes.com

BUREAUX
DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon
Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 28 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles
Ernest van Zuylen
+32 (0)2 311 65 26 • vanzuylen@aguttes.com



Mai Trung Thứ (1906 - 1980). Jeunes filles aux coussins, 1961 (détail). Vendu 360 800 € le 3 octobre 2022

RENDEZ - VOUS chez Aguttes

Calendrier des ventes

NOVEMBRE
DÉCEMBRE
2022

17.11
COLLECTION GUY BOYER
POUR UNE BIBLIOTHÈQUE
D'ART À MARSEILLE
Aguttes Neuilly

23.11
BAGAGERIE
Online Only

24.11
ART IMPRESSIONNISTE
& MODERNE
Aguttes Neuilly

28.11
PEINTRES D'ASIE,
ŒUVRES MAJEURES
Aguttes Neuilly

29.11
MONTRES
DE COLLECTION
Online Only

30.11
ART CONTEMPORAIN
Online Only

06.12
MAÎTRES ANCIENS
Aguttes Neuilly

07.12
BIJOUX
Online Only

09.12
HAUTE ÉPOQUE
Aguttes Neuilly

09.12
ARTS CLASSIQUES
Aguttes Neuilly

13.12
GRANDS VINS
& SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

14.12
AUTOMOBILES
DE COLLECTION
LA VENTE D'AUTOMNE
Aguttes Neuilly

15.12
BIJOUX
Aguttes Neuilly

20.12
ARTS D'ASIE
Aguttes Neuilly

ART IMPRESSIONNISTE & MODERNE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
24 novembre 2022
20 avril 2023



Henri Manguin (1874 - 1949)
Nu de trois quarts dans l'atelier, 1916
Huile sur toile, 116 x 89 cm
En vente le 24 novembre 2022

AGUTTES

Contact : Pierre Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • vinquant@aguttes.com

MAÎTRES ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
6 décembre 2022
Avril 2023



Friedrich Oelenhainz (Endingen, 1745 - 1804, Pfalzburg)
Diane au bain ou Portrait présumé de Caterina Odescalchi en Diane au bain
Huile sur panneau, 62 x 49,5 cm
En vente le 6 décembre 2022

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE

2 VENTES PAR AN

Prochaine vente
Mai 2023



Nguyen Trung (né en 1940). *Abstraction*, 2000. Vendu 23 000€ le 3 octobre 2022

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
15 décembre 2022
Mars 2023



Cartier
Clip « Carpe »
Vendu 93 500€ en octobre 2021

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

ARTS D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
20 décembre 2022
Mars 2023



Chine, dynastie Qing, période Qianlong (1735-1796)
Important brûle-parfum en alliage de cuivre doré
et émaux cloisonnés polychromes sur fond bleu. H. 42,5 cm.
En vente le 20 décembre 2022

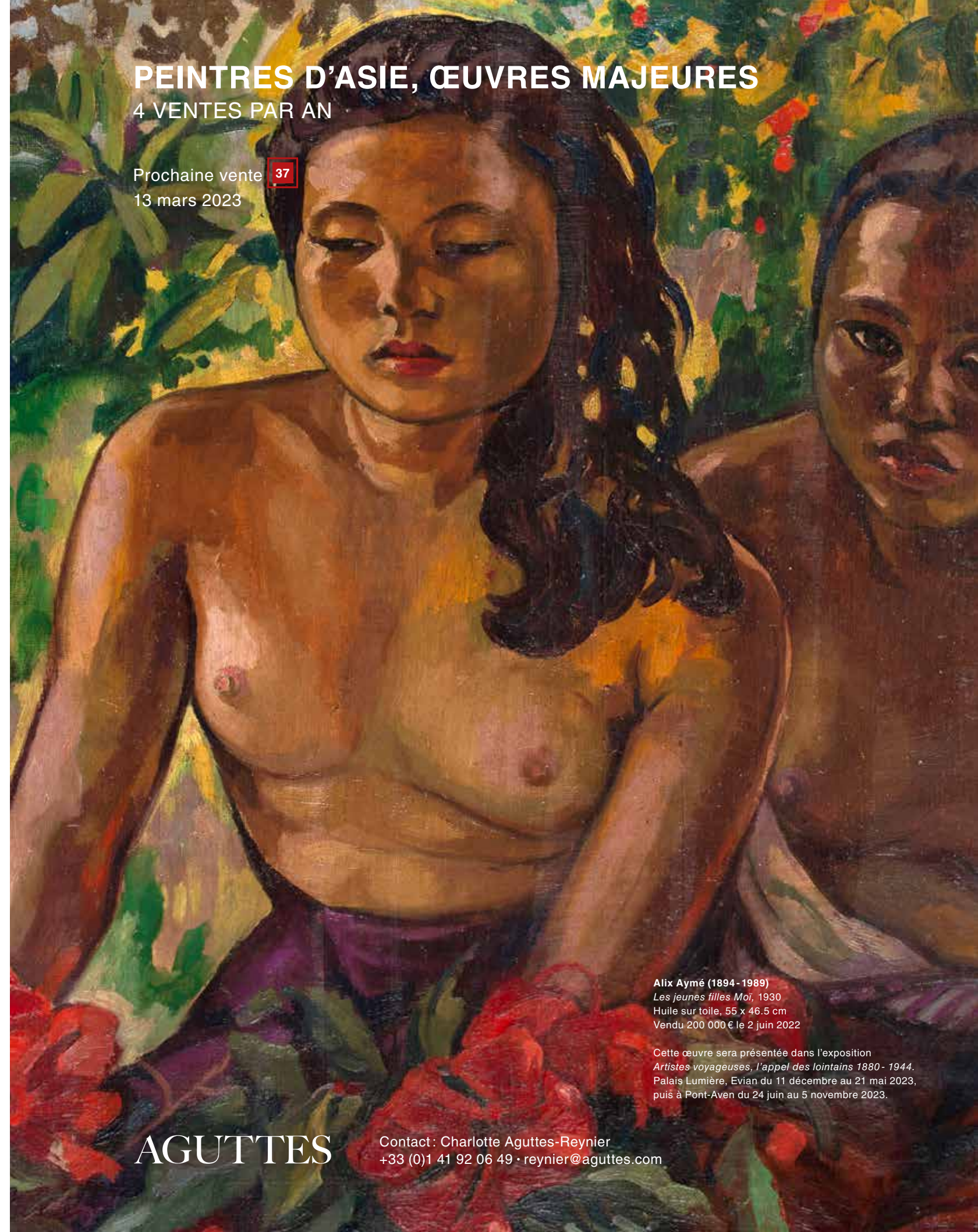
AGUTTES

Contact : Pierre Alban Vinquant
+33 (0)1 47 45 00 90 • asie@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente **37**
13 mars 2023



Alix Aymé (1894-1989)
Les jeunes filles Moi, 1930
Huile sur toile, 55 x 46,5 cm
Vendu 200 000 € le 2 juin 2022

Cette œuvre sera présentée dans l'exposition
Artistes voyageuses, l'appel des lointains 1880 - 1944.
Palais Lumière, Evian du 11 décembre au 21 mai 2023,
puis à Pont-Aven du 24 juin au 5 novembre 2023.

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com





AGUTTES